اللغات للمسافر

تعلم الفارسية

راجي الأسمر

أكاديميا

تعلم

الفارسية

اللغات للمسافرين

تعلم الفارسية

إعداد

راجي الاسمر

ترجمة

الدكتور اغناطيوس الصيصي

أكاديميا

أكاديميا هي العلامة التجارية لأكاديميا إنترناشيونال للنشر والطباعة

ACADEMIA is the Trade Mark of Academia International for Publishing and Printing

Languages for Travellers اللغات للمسافر

Learn Persian تعلم الفارسية

ISBN: 9953-37-014-1

الطبعة الثانية 2004

Academia International أكاديميا إنترناشيونال
P.O.Box 113-6669 ص.ب.
Beirut, 1103 2140 Lebanon بيروت، لبنان
Tel 800811-862905 هاتف
Fax 961 1 805478 فاكس
E-mail academia@dm.net.lb بريد إلكتروني

مقدمة

صدرت الطبعة الأولى من سلسلة «اللغات للمسافرين» سنة 1992 بغية مساعدة المسافر والطالب في التعبير عن نفسه دون الحاجة إلى دراسة معمقة أو معرفة سابقة. وقد لقيت هذه السلسلة استحساناً وصدى طيباً لدى هؤلاء، ما حفزنا على إعادة طباعتها وتنقيحها وتنقيتها من الشوائب التي شابتها. وعمدنا إلى إضافة بعض المواد التي غفلت عنها الطبعة السابقة وأعدنا ضبط مفاتيح اللفظ وترتيب الموضوعات. ورأينا تعميماً للفائدة أن نضيف قاموساً يرتكز على المفتاح العربي ويضم نحو 1500 من المفردات الأكثر استخداماً. وجاءت حصيلة ذلك كتاباً سهل الاستعمال يضمن لك ألا تتوه عن العبارة أو الكلمة الصحيحة، وأن تعبّر عن أفكارك بوضوح في مختلف الحالات.

وتضم هذه السلسلة الكتب التالية:

١ ـ تعلَّم الإنكليزيَّة
٢ ـ تعلَّم الفرنسيَّة
٣ ـ تعلَّم الإيطالية
٤ ـ تعلَّم الألمانية

٥ ـ تعلَّم الإسبانيَّة
٦ ـ تعلَّم الروسيَّة
٧ ـ تعلَّم الفارسيَّة
٨ ـ تعلَّم التركيَّة
٩ ـ تعلَّم البلغاريَّة
١٠ ـ تعلَّم الرومانيَّة
١١ ـ تعلَّم البولونيَّة
١٢ ـ تعلَّم اليونانيَّة
١٣ ـ تعلَّم السيرلنكيَّة
١٤ ـ تعلَّم الفيليبينيَّة
١٥ ـ العربيَّة من غير معلِّم للفُرْس
١٦ ـ تعلَّم الأوردية

مقدمــة

ممّا لا شك فيه أن المسافر والسائح يتمتعان بلذة أكبر من رحلتهما عندما يستطيعان أن يعبّرا ولو جزئياً عن حاجاتهما وأفكارهما في لسان البلد الذي يزورانه. فالمسافر العربي إلى ايران ذات الحضارة العريقة والقديمة وأفغانستان ذات التقاليد الجذابة، بوسعه أن يفيد من «دليل المسافر» هذا الذي بين يديه لرفع حاجاته الأساسية في الحوار اليومي، وبإمكانه أن يكمّل ما ينقص الدليل لدى معاطاته مع الناس في البلد الذي يزوره. رحلةً ممتعة!

لتسهيل قراءة «دليل المسافر» نطق الحروف الهجائيّة الفارسيّة

أوّلاً: تستخدم اللغة الفارسيّة الأحرف العربيّة. ويمتاز اللسان الفارسي **بالحروف الأربعة** التالية غير الموجودة أصلاً في العربيّة:

١ - پ= P بالإنكليزيّة والفرنسيّة مثل: PEROU، پَنِيْر PANEER أي جُبنة، پُسْتْ POST (بريد).

٢ - چ= تْشْ، مثل CH بالإنكليزيّة وTCH الفرنسيّة. مثل: چِكْ Tcheque أم Chesk، وبالعربيّة تْشِكْ. چَمَدانْ Tchamadân تْشَمَدانْ (حقيبة).

٣ - ژ = كالجيم الملفوظة في لبنان وسوريا. J فرنسية. ژوزِف = جوزاف. ژالِه= جالِه (ندى).

٤ - گ= كالجيم الملفوظة في مصر. مثل گابُون GABON، گُلابى GOLABI (إجاص).

خلاصة: في دليل المسافر: پ = P - چ = تْش - ژ = ج - گ = گ (جيم مصريّة)

ثانياً: هناك بعض الحروف، معظمها من العربيّة، يلفظها الإيرانيّون بنطق شبه أوروبّي كما يلي:

الف : **في بدء الكلمة مع همزة تلفظ كما في العربيّة: أمير.** في وسط أو آخر الكلمة تكون صوت مدّ، يلفظ دائماً مفخّماً على وزن «را» في كلمتَيْ إيران وطهران. وكما في العربيّة طارَ. يقال لُبْنانْ **Loubnân** لا **Loubnèn**.

ج : تلفظ كما في شبه الجزيرة العربيّة دْج

ث، ص= س. ثُلث = سُلْسْ، صَدْ (مئة) = سَدْ.

ذ،ض،ظ = ز. ذَوْق = زُوْق، ضعيف = زَئيفْ، ظُهر = زُهْرْ

ح = هـ. أحمد = أهْمَدْ.

ط : ت. طوطى = بَبغاء = توتي **TOUTI**.

ع : همزة. عَمّو (عم) = أمّو **Ammou**.

ق : قريبة من الغين، والغين قريبة من لفظ القاف: آقا = آغا (سيّد).

هـ : تكون إما منطوقاً بها ووضعنا عليها حركة في الدليل مثل دَهْ DAH = عشرة، دِهْ Déh = قرية، إما غير منطوق بها وتبقى دون أية حركة، مثل هَفْتِه **Hafté** = اسبوع، ويكون الحرف الذي قبلها منطوقاً به **é**، فاطِمه = **Fâtimé**.

و ـ لفظ V، ڤ، إذا كانت متحركة: وَزير VAZEER ڤَزيرْ.

ـ تلفظ O فرنسيَّة أو إنكليزية . في الدليل نـدل على هذا اللفظ بالضمة : دُو DO (اثنين) كما في الفرنسيّـة، أو في أوّل نوتـة موسيقية DO؛ تُو TO (انتَ، انتِ) كما في الفرنسية .

ـ تلفظ OU فرنسية أمْ OO انكليزية في Book مثل پولْ = Pool = POUL أي فلوس . وفي الدليل لا نضع حركة على الحرف السابق للواو فيلفظ ou .

ـ الواو لا تلفظ إذا وقعت بين خ والف مثلاً : خـواهر = خـاهَرْ (اخت)، ميخـواهم = ميخاهَمْ (أريـد)، خواجـه = خاجـه (خاذْجِه) = خَواجَه في العربية .

ي : في نهاية الكلمة تكتب الياء دون نقط كما في مصر، مثلاً علي تُكتب «على» وتُلفظ ألي . فـي وسط الكـلمـة تلفظ حـسب حركتها . ومع كسرة في آخر الكلمة تلفظ yé مثل : روزْهايِ (روز = يوم، ها = للجمع، يِ = للإضافة) روزهايِ هَفْتِه = Rouzha-yé-hafté (أيام الاسبوع) .

ثالثاً : الحركات : ـ القصيرة : **فتحة**، كما في العربيّة . **ضمّة** = o، **كسـرة** = é فرنسيّة أم a في الإنكليزيّة .

ـ الطويلة : الف = حرف مدّ مفخم دائماً : مُسافِر **(Mossafer)**، آب **Âb** (ماء)

و = حرف مد، : روز **rooz, rouz** (يوم) .

ي = حرف مد، بيدْ beed, bid (صفصاف)، ايمانْ
Imân .

رابعاً: الإضافة : كل الكلمات الفارسية آخرها ساكن إلّا في حالة الاضافة والنعت. للاضافة ثلاث علامات:

١ ـ كسرة: ملفوظة é مثل: كِتابِ مُعَلّمْ (كتاب المعلم) Kétab-é-Moallem، دَرِمَنْزِلْ (باب المنزل).

٢ ـ يِ: نجدها في آخر الكلمات التي تنتهي بحرف الف أم واو وتلفظ yé. مويِ فريد (شَعْر فريد).

٣ ـ همزة على الهاء غير الملفوظة: هفتهٔ پيشْ Hafté-yé ـ pish وهذه الهمزة تلفظ يِ.

خامساً: معلومات عامة سريعة عن الفارسية:

★ «را»: علامة المفعول به كالفتحة في العربية. يجب أن تُقرأ دائماً مع الكلمة التي تسبقها.

★ ليس في الفارسية تذكير وتأنيث لفظي في الضمائر وأسماء الإشارة والأفعال والصفات.

★ الصِّفة تبقى دائماً على حالها في الفارسيّة كما في الانكليزية.

★ ليس في الفارسية «أل» تعريف، ولا مثنى. للتأكيد على المثنى نضع كلمة دُو = اثنان، قبل الاسم.

★ يبقى المعدود دائماً مفرداً: هَشْتْ كِتابْ = ثمانية كُتب.

★ في الضمائر الشخصيّة تستعمل صيغة الجمع عوضاً عن المفرد، وذلك

للاحترام: شُما (انتم) = انتَ.

★ تُخْتَم الجملة الفارسية عادة بالفعل: مُسافِرْ رِسيدْ = وَصَلَ المسافر.

★ أهم علامات الجمع في الفارسية: «ها» و«ان» في آخر الكلمات.

الضمـائر

ضَمـائِرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أنا	مَنْ	مَنْ
أنتَ	تُو، شُما (للاحترام)	تُو، شُما (للاحترام)
أنتِ	تُو، شُما (للاحترام)	تُو، شُما (للاحترام)
أنتُما	شُما (دوتا)	شُما (دوتا)
أنْتُمْ	شُما	شُما
أنْتُنَّ	شُما	شُما
نَحْنُ	ما	ما
هو	أو	أو
هما	إيشانْ (دوتا)، آنها	إيشانْ (دوتا)، آنها
هُمْ	إيشانْ، آنها	إيشانْ، آنها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هِيَ	او	او
هما (للمؤنّث)	إيشانْ، آنها	إيشانْ، آنها
هُنَّ	إيشانْ، آنها	إيشانْ، آنها

الأعداد الأصليّة والترتيبيّة والأجزاء

عَدَدْهاي اصْلى وترتيبى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
١ ـ الأعداد الأصليّة	عَدَدْهاي أَصْلي	عَدَدْهاي أَصْلى
واحد	يِكْ	يِكْ
اثنان	دُو	دُو
ثلاثة	سِه	سِه
أربعة	تْشَهارْ	چَهارْ
خمسة	پَنْدْجْ	پَنْجْ
ستّة	شِشْ	شِشْ
سبعة	هَفْتْ	هَفْتْ
ثمانية	هَشْتْ	هَشْتْ
تسعة	نُهْ	نُهْ
عشرة	دَهْ	دَهْ
أحد عشر	يازْدَهْ	يازْدَهْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
اثنا عشر	دَقازْدَهْ	دوازْدَهْ
ثلاثة عشر	سيزْدَهْ	سيزْدَهْ
أربعة عشر	تَشهارْدَهْ	چهارْدَهْ
خمسة عشر	پانْزْدَهْ	پانْزْدَهْ
ستّة عشر	شانْزْدَهْ	شانْزْدَهْ
سبعة عشر	هِفْدَهْ	هِفْدَهْ
ثمانية عشر	هيجْدَهْ	هيجْدَهْ
تسعة عشر	نوزْدَهْ	نوزْدَهْ
عشرون	بيسْتْ	بيسْتْ
واحد عشرون	بيسْتُ يِك	بيسْتُ و يِك
اثنان وعشرون	بيسْتُ دُ	بيسْتُ و دُو
ثلاثة وعشرون	بيسْتُ سِه	بيسْتُ و سِه
ثلاثون	سي	سى
واحد وثلاثون	سيُ يِك	سىُ و يِكْ
اثنان وثلاثون	سيُ دُ	سىُ و دُو
ثلاثة وثلاثون	سىُ سِه	سىُ و سِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أربعون	تْشِهِلْ	چِهِلْ
خمسون	پَنْدْجاهْ	پَنْجاه
ستّون	شَشْتْ	شَصْتْ
سبعون	هَفْتادْ	هَفْتادْ
ثمانون	هَشْتادْ	هَشْتادْ
تسعون	نَوَدْ	نَوَدْ
مئة	سَدْ	صَدْ
مئة وواحد	سَدُ يِك	صَدُ و يِك
مئة واثنان	سَدُ دُو	صَدُ و دُو
مئة وثلاثة	سَدُ سِه	صَدُ و سِه
مئة وعشرة	سَدُ دَهْ	صَدُ و دَهْ
مئة وعشرون	سَدُ بيسْتْ	صَدُ و بيسْتْ
مئة وواحد وعشرون	سَدُ بيستُ يك	صَدُ و يستُ ويك
مئة وثلاثون	سَدُ سي	صَدُ و سى
مئتان	دِڤيسْتْ	دِويسْتْ
ثلاثمئة	سيسَدْ	سيصَدْ
ألف	هِزارْ	هِزارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ألفان	دُو هِزارْ	دُو هِزارْ
ثلاثة آلاف	سِه هِزارْ	سِه هِزارْ
مليون	ميلْيُونْ	ميلْيُونْ
مليونان	دُو ميلْيُونْ	دُو ميلْيُونْ
ثلاثة ملايين	سِه ميلْيُونْ	سِه ميلْيُونْ

٢ ـ الأعداد الترتيبية		٢ ـ عَدَدْهاى تَرْتيبى
الأوّل أو الأولى	أَقَّل	اَوَّلْ ـ نُخُسْتْ ـ يِكُمْ
الثاني أو الثانية	دُقُّم	دُوُمْ
الثالث أو الثالثة	سِقُّم	سِوُمْ (سِيُمْ)
الرابع أو الرابعة	تْشَهارُمْ	چَهارُمْ
الخامس أو الخامسة	پَنْدْجُمْ	پَنْجُمْ
السادس أو السادسة	شِشُمْ	شِشُمْ
السابع أو السابعة	هَفْتُمْ	هَفْتُمْ
الثامن أو الثامنة	هَشْتُمْ	هَشْتُمْ
التاسع أو التاسعة	نُهُمْ	نُهُمْ
العاشر أو العاشرة	دَهُمْ	دَهُمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الحادي عشر أو الحادية عشرة	يازْدَهُمْ	يازْدَهُمْ
الثاني عشر أو الثانية عشرة	دَفازْدَهُمْ	دَوازْدَهُمْ
الثالث عشر أو الثالثة عشرة	سيزْدَهُمْ	سيزْدَهُمْ
الرابع عشر أو الرابعة عشرة	تْشَهارْدَهُمْ	چهارْدَهُمْ
الخامس عشر أو الخامسة عشرة	پانْزْدَهُمْ	پانْزْدَهُمْ
السادس عشر أو السادسة عشرة	شانْزْدَهُمْ	شانْزْدَهُمْ
السابع عشر أو السابعة عشرة	هِفْدَهُمْ	هِفْدَهُمْ
الثامن عشر أو الثامنة عشرة	هيجْدَهُمْ	هيجْدَهُمْ
التاسع عشر أو التاسعة عشرة	نوزْدَهُمْ	نوزْدَهُمْ
العشرون	بيسْتُمْ	بيسْتُمْ
الحادي والعشرون أو الحادية والعشرون	بيستُ يِكُم	بيستُ و يِكُمْ
الثاني والعشرون أو الثانية والعشرون	بيستُ دُقُمْ	بيستُ و دُوُمْ
الثلاثون	سي أُمْ	سی أُمْ
الحادي والثلاثون أو الحادية والثلاثون	سي يُو يِكُم	سیُ و يِكُمْ
أربعون	تْشِهِلُمْ	چِهِلُمْ
الخمسون	پَنْدْجاهُمْ	پَنْجاهُمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
السّتون	شَشْتُم	شَصْتُمْ
السبعون	هَفْتادُمْ	هَفْتادُمْ
الثمانون	هَشْتادُمْ	هَشْتادُمْ
التسعون	نَوَدُم	نَوَدُمْ
المئة	سَدُمْ	صَدُمْ

الأجـــزاء

النصف ١/٢	نِسْفْ	نيمْ، نِصْفْ
الثلث ١/٣	يك سِوُمْ، سُلْسْ	يِكْ سِوُمْ، ثُلْثْ
الربع ١/٤	يك تْشَهارُمْ، رُبْءْ	يِكْ چِهارُمْ، رُبْعْ
الخمس ١/٥	يك پَنْدْجُم	يِكْ پَنْجُمْ، خُمْسْ
السُّدْس ١/٦	يِكْ شِشُمْ، سُدْسْ	يِكْ شِشُمْ، سُدْسْ
السُّبْع ١/٧	يِكْ هَفْتُمْ، سُبْءْ	يِكْ هَفْتُمْ، سُبْعْ
الثُّمْن ١/٨	سُمْنْ	يِكْ هَشْتُمْ، ثُمْنْ
التُّسْع ١/٩	تُسْءْ	يِكْ نِهُمْ، تُسْعْ
العُشْر ١/١٠	أُشْرْ	يِكْ دَهُمْ، عُشْرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

٤ ـ الأضعـــاف:

ضِعْفان	دُوبَرابَرْ	دُو بَرابَرْ
ثلاثة أضعاف	سِه بَرابَرْ	سِه بَرابَرْ
أربعة أضعاف	تْشَهارْ بَرابَرْ	چَهارْ بَرابَرْ
خمسة أضعاف	پَنْدْجْ بَرابَرْ	پَنْجْ بَرابَرْ

أفعال كثيرة الاستعمال

أفعالی خِيلی مُتداوِلْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
استقبل	پَذيرائي كَرْدَنْ	پَذيرائی كَرْدَنْ
أشعل	روشَنْ كَرْدَنْ	روشَنْ كَرْدَنْ
أغلق	بَسْتَنْ	بَسْتَنْ
أقلع (للطائرات)	بُلَنْدْ شُدَنْ (هَواپيما) پَرْوازْ كَرْدَنْ	بُلَنْدْ شُدَنْ (هواپيما) پَرْوازْ كَرْدَنْ
أكل	خُورْدَنْ	خُورْدَنْ
حذّر	بَرْحَذَرْكَرْدَنْ	بَرْحَذَرْكَرْدَنْ
حضّر	آمادِه كَرْدَنْ	آمادِه كَرْدَنْ
شبع	سيرْ شُدَنْ	سيرْ شُدَنْ
شرب	نُوشيدَنْ، خُورْدَنْ	نُوشيدَنْ، خُورْدَنْ
ظهر	ظاهِر شُدَنْ	ظاهِر شُدَنْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عمل	كَرْدَنْ، أَنْجامْ دادن	كَرْدَنْ، أَنْجامْ دادن
غلى	جوشانْدَنْ	جوشانْدَنْ
فتح	بازْ كَرْدَنْ	بازْ كَرْدَنْ
فهم	فَهْميدَنْ	فَهْميدَنْ
قطف	تْشِيدَنْ	چيدَنْ
هبط (للطائرات)	بِزَمينْ نِشَسْتَنْ (هواپيما) فرُودْ آمَدَنْ	بِزَمينْ نِشَسْتَنْ (هواپيما) فرُودْ آمَدَنْ
وقع	أُفْتادَنْ	أُفْتادَنْ

الحساب (العمليّات الحسابيّة)

حِسابْ (عَمَلياتِ رِياضي)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
جَمْع	دَجَمْءْ	جَمْعْ (افزايِشْ)
طَرْح	تَفْريقْ (كاهِشْ)	تَفْريقْ (كاهِشْ)
ضَرْب	زَرْبْ	ضَرْبْ
قِسْمة	تَقْسيمْ	تَقْسيمْ
إجْمَعْ	دَجَمْءْ	جَمْعْ كُنْ
إطْرَحْ	تَفْريقْ كُنْ (كَمْ كُنْ)	تَفْريقْ كُنْ (كَمْ كُنْ)
إضْرِبْ	زَرْبْ كُنْ	ضَرْبْ كُنْ
إقسِمْ	تَقْسيمْ كُنْ	تَقْسيمْ كُنْ
أنا أجمعُ	مَنْ دَجَمْءْ ميكُنَمْ	مَنْ جَمْعْ ميكُنَمْ
أنا أطرحُ	مَنْ تَفْريقْ ميكُنَمْ (كَمْ ميكُنَمْ)	مَنْ تَفْريقْ ميكُنَمْ (كَمْ ميكُنَمْ)
أنا أضربُ	من زَرْبْ ميكُنَمْ	مَنْ ضَرْبْ ميكُنَمْ
أنا أقسم	مَنْ تَقسيمْ ميكُنَمْ	مَنْ تَقسيمْ ميكُنَمْ

الأوزان والمقاييس

أوزانْ وَمِقْياسْ ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
طن	تُنْ (۱۰۰۰ كيلو)	تُنْ (۱۰۰۰ كيلو)
قنطار	كِنْتالْ (۱۰۰ كيلوغرام)	كِنْتالْ (۱۰۰ كيلوغرام)
كيلوغرام	كيلُوگْرام	كيلُوگْرام
أوقيّة	أُونْسْ	أُونْسْ
غرام	گْرامْ	گْرامْ
ميل	مَيْلْ (۱٦۰۹ متر)	مَيْلْ (۱٦۰۹ متر)
كيلومتر	كيلُومِتْرْ	كيلُومِتْرْ
متر	مِتْرْ	مِتْرْ
سنتمتر	سانتيمِتْرْ	سانتيمِتْرْ
مليمتر	ميليمِتْرْ	ميليمِتْرْ
يارد	يارْدْ	يارْدْ
قدم	قَدَمْ، فوتْ	قَدَمْ، فوتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هكتار	هِكْتارْ	هِكْتارْ
آر	آرْ	آرْ
متر مكعّب	مِتْرِ مُكَعَّبْ	مِتْرِ مُكَعَّبْ
إنش	إنْشْ	إنْشْ

الصفات

صِفتْها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بَشع	زِشْتْ	زِشْتْ
بطيء	كُنْدْ	كُنْدْ
جديد	نُو	نُو
جَميل	قَشَنْگْ، زيبا	قَشَنْگْ، زيبا
حامض	تُرْش	تُرْش
حلْو	شيرين	شيرين
خَشِن	سَرْسَخْتْ، خَشِنْ	سَرْسَخْتْ، خَشِنْ
رخيص	اَرْزانْ	اَرْزانْ
سَريع	تُنْد	تُند
سَهْل	آسانْ	آسانْ
صَعْب	سَخْتْ	سَخْتْ
صَغير	كوتْشَكْ	كوچَكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صلبٌ (قاس)	سِفْتْ	سِفْتْ
ضَعيف	نَاتَوانْ	ناتوانْ، لاغَرْ
ضَيِّق	تَنْگْ	تَنْگْ
طويل	دِرازْ، بُلَنْدْ	دِرازْ، بُلَنْدْ
ظريف	خُوشْگِلْ	خُوشْگِلْ
عال	بُلَنْدْ	بُلَنْدْ
عتيق	كُهْنِه	كُهْنِه
عريض	پَهْنْ	پَهْنْ
غالي الثمن	گِرانْبَها	گِرانْبَها
قبيح	نِفْرَتْ اَنْگيزْ	نِفْرَتْ اَنْگيزْ
قصير	كوتاهْ	كوتاهْ
قوِيّ	تَوانا	نيرومَنْدْ، تَوانا
كامل	كامِلْ، بينَقْصْ	كامِلْ، بينَقْصْ
كبير	بُزُرْگْ	بُزُرْگْ
لطيف	مِهْرآميزْ، دِلْپَذيرْ	مِهْرآميزْ، دِلْپَذيرْ
لَيِّن	نَرْمْ	نَرْمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مُرّ	تَلْخْ	تَلْخ
مُظْلم	تاريكْ	تاريكْ
مريض	مَريزْ	بيمارْ، مَريضْ
ناقِص	ناقِسْ	ناقِصْ، ناتَمامْ
نظيف	تَميزْ	تَميزْ
وَسِخ	كَسيفْ	كَثيفْ
واسع (فضفاض)	گُشادْ	گُشادْ

الألوان

رَنْگها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أبيض	سِفيدْ	سِفيدْ
احمر	سُرْخ، قِرْمِزْ	سُرْخ، قِرْمِزْ
أخضر	سَبْزْ	سَبْز
أزرق	آبي	آبی
أزرق سماوي	آبيِ آسْماني	آبیِ آسْمانی
اسمر	گَنْدُمْ گونْ	گَنْدُمْ گونْ
أسود	سِياهْ مِشْكي	سِياهْ، مِشْكی
أشقر	بورْ	بورْ
أصفر	زَرْدْ	زَرْدْ
برتقالي	نارَنْگي	نارَنگی
بنفسجي	بَنَفْش	بَنَفْش
بنّي فاتح	قَهْوِئيِ روشَنْ	قَهْوِه اِیِ روشَنْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
خمري	بِرَنْگِ شَرابْ	بِرَنْگِ شَرابْ
رصاصي	سُربي	سربی
رمادي	خاكِسْتَري	خاكِسْتَری
غامق	پُررَنْگْ، تيرِه	پُررَنْگْ، تیرِه
فاتح	كَمْ رَنْگْ، روشَنْ	كَمْ رَنْگْ، روشَنْ
كستنائي	بلّوتي	بلّوطی
ملوّن	رَنْگي	رَنگی، رَنْگينْ
وردي	سورَتي	صورَتی

الحواس الخمس

حَواسِ پنجْگانِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الذوق	هِسّ زائِقِه	حِسِّ ذائِقِه ، مَزِه
السَّمَع	شَنَڤائي	شَنَوائى
الشَّمّ	بويائي ، هِسّ شامِه	بويائي ، حِسِّ شامِه
اللَّمس	لامِسه ، دَسْتْ زَدَنْ	لامِسه ، دَسْتْ زَدَنْ
النَّظر	بينائي	بينائى

الأيّام والأشهر والفصول والأوقات

روزْها، ماهْ ها، فَصْلْها واُوْقاتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
١ ـ أسماء الأيام		١ ـ نامْهاى روزْها
يوم السبت	روز شَنْبه	روزِ شَنْبه
الأحد	يكْشَنْبه	يكْشَنْبِه
الاثنين	دُوشَنْبه	دُوشَنْبِه
الثلاثاء	سِه شَنْبه	سِه شَنْبه
الأربعاء	تْشَهارْ شَنْبه	چَهارْ شَنْبه
الخميس	پَنْدْجْشَنْبه	پَنْجْشَنْبِه
الجمعة	دْجُمْعِه	جُمْعِه، آدينه
٢ ـ أسماء الأشهر		٢ ـ نامْهاى ماهْ ها
كانون الثاني	جانْفِيه	ژانْوِيه
شباط	فِفْرِيه	فِوْرِيه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
آذار	مارْسْ	مارْسْ
نيسان	آفْريلْ	آوْريلْ
أيار	مى	مِه
حزيران	جْوانْ	ژوئِن
تموز	جْقِييِه	ژْوِيِه
آب	أوتْ	أوتْ
أيلول	سِبْتامْبْرْ	سِپْتامْبْرْ
تشرين الأول	أُكْتُبْرْ	أُكْتُبْرْ
تشرين الثاني	نُڤامْبْرْ	نُوامْبْرْ
كانون الأوّل	دسامْبْرْ	دِسامْبْرْ

٣ ـ أسماء الفصول — ٣ ـ نامْهاى فَصْلْها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الشّتاء	زِمِسْتانْ	زِمِسْتانْ
الربيع	بَهارْ	بَهارْ
الصّيف	تابِسْتانْ	تابِسْتانْ
الخريف	پاييزْ	پاييزْ

٤ ـ أسماء الأوقات		٤ ـ نامْـهاى أوْقـاتْ
سنة	سالْ	سالْ
فصل	فَصْلْ	فَصْلْ
شهر	ماهْ	ماهْ
اسبوع	هَفْتِه	هَفْتِه
يوم	روزْ	روزْ
ليل	شَبْ	شَبْ
نهار	روزْ	روزْ
ساعة	سَاَتْ	ساعَتْ
دقيقة	دَقيقِه	دَقيقِه
ثانية	سانِيه	ثانِيه
لحظة	دَمي ، لَهْزِه	دَمى ، لَحظِه
٥ ـ أشهر الروزنامة ـ تَقْڤيمِ ـ الايرانية		٥ ـ ماهْ هاىِ تَقْويمِ ايراني
(٣/٢١ ـ ٤/٢٠)	فَرڤَرْدينْ	فَرْوَرْدينْ
(٤/٢١ ـ ٥/٢١)	أرْديبِهِشْتْ	أرْديبِهِشْتْ
(٥/٢٢ ـ ٦/٢١)	خُرْداذْ	خُرْداذْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
(٦/٢٢ - ٧/٢٢)	تيرْ	تيرْ
(٧/٢٣ - ٨/٢٢)	اَمُرْدادْ	اَمُرْدادْ
(٨/٢٣ - ٩/٢٢)	شَهْرِيوَرْ	شَهْرِيوَرْ
(٩/٢٣ - ١٠/٢٢)	مِهْرْ	مِهْرْ
(١٠/٢٣ - ١١/٢١)	آبانْ	آبانْ
(١١/٢٢ - ١٢/٢١)	آذَرْ	آذَرْ
(١٢/٢٢ - ١/٢٠)	دِيْ	دِىْ
(١/٢١ - ٢/١٩)	بَهْمَنْ	بَهْمَنْ
(٢/٢٠ - ٣/٢٠)	إِسْفَنْد	اِسْفَنْد

كلمات وتعابير كثيرة الاستعمال

واژگان واصطلاحات متَداول

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد	ميخاهَمْ	ميخواهَمْ
لا أريد	نميخاهَمْ	نِميخواهَمْ
يُعجبني	خُوشَمْ ميايَدْ	خُوشَمْ ميايَدْ
لا يُعجبني	خُوشَمْ نِميايَدْ	خُوشَمْ نِميايَدْ
اليوم	إمْروزْ	إمْروزْ
غداً	فَرْدا	فَرْدا
تحت	زيرِ، پايينْ	زيرِ، پايينْ
فوق	بالا، بالاىِ	بالا، بالاىِ
على اليمين	بِتَرَفِ راسْتْ	بِطَرَفِ راسْتْ
على اليسار	بِتَرَفِ تْشَبْ	بِطَرَفِ چَپْ
في الداخل	تو، دُورونْ، دَرْداخِل	تو، دُورون، دَرْداخِل
في الخارج	بيرونْ، دَرْخارِجْ	بيرونْ، دَرْخارِجْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
يجب	بايَد	بايَد
لا يجب	نَبايَدْ	نَبايَدْ
هنا	اينْدْجا	اينْجا
هناك	آنْدجا	آنجا
قريب	نَزْديك	نَزْديك
بعيد	دوزْ	درُوْ
رجُل	مَرْدْ	مَرْدْ
امرأة	زَنْ	زَنْ
متى؟	كِيْ	كِى
كيف؟	تْشِتُور؟، تْشِگونه	چطور؟، چگونه؟
إنْ شاء الله	خُدا كُنَدْ	خُدا كُنَدْ
أنتَ جميل (انتِ جميلة)	شُما قَشِنْگيدْ	شُما قَشِنْگيدْ

أحبّ أن أتعرّف إليك — ما يِلَمْ باشُما آشنا شَوَم

ما يِلَمْ باشُما آشنا شَفَمْ

هذه هديّة لك — اينْ هَدِيّه إيستْ بَراى شُما

اينْ هَدِيّه إيستْ بَراى شُما

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كيف يمكنني الاتصال بك؟	تشتورْ ميتانمْ باشما تماسْ بگيرمْ؟	چطورْ ميتوانمْ باشما تماسْ بگيرمْ؟
لن أنساك أبداً	شمارا هرگزْ فراموشْ نميكنمْ	شمارا هرگزْ فراموشْ نميكنمْ
اكتب عنواني	نشاني مرا بنفيسيدْ	نشاني مرا بنويسيدْ
أعطني عنوانك	نشاني شمارا بمنْ لتفْ كنيدْ	نشاني شمارا بمنْ لطفْ كنيدْ
سعيد بمعرفتك	أزْ اشنائي باشما خوشقتمْ	أزْ آشنائي باشما خوشوقتمْ

المجاملة: تحيّة

آدابْ شِنـاسى: تعـارُف

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صباح الخير سيّدي	سُبْهْ بِخَيْرْ آغا	صُبْحْ بِخَيْر آقا
مساء الخير سيّدتي	شَبْ بِخَيْرْ خانُم	شَبْ بِخَيْرْ خانُم
مرحباً يا عزيزي	سَلامْ عَزيزَمْ	سَلامْ عَزيزَمْ
مرحباً يا عزيزتي	سَلامْ عَزيزَمْ	سَلامْ عَزيزَمْ
تُصبح على خير، سيّدي	شَبْ بِخَيْرْ آغا	شَبْ بِخَيْرْ آقا
تصبحين على خير سيّدتي	شَبْ بِخَيْرْ خانُم	شَبْ بِخَيْرْ خانُم
أنا سعيد بمعرفتك	مَنْ أَزْ آشنائي باشُما خُوشْقَقْتَمْ	مَنْ أز أشنائى باشُما خُوشْوَقْتَمْ
كيف حالكِ، يا عزيزتي؟	أزيزَمْ تْشِتُوري؟	عَزيزَمْ چطُورى؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صحتي جيدة، شكراً	خُوبَمْ مُتَشكَرَمْ	خوبَمْ، مُتَشَكَرَمْ
أنا منحرف الصّحّة	هالَمْ خوبْ نيسْتْ	حالَمْ خوبْ نيستْ
كيف حال العائلة	خانْفادِه تْشِتورَسْتْ؟	خانوادِه چِطُور اَست؟
جيدة، شكراً	خوبَسْتْ	خوب اَسْتْ، مُتَشَكَرَمْ
إلى اللقاء		خُدا نِگَهْدارْ، بِأُميدِديدارْ

اعتذار

مَعْـذَرتْ خـواهى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٢ ـ اعتذار	مَنْذَرتْ خاهي	٢ ـ مَعْذَرتْ خواهى
آسف	مُتَأَسَفَمْ	مُتَأَسَفَمْ
أعتذر، لا أستطيع البقاء	أُذْرْ ميخاهَمْ، نِميتَڤانَمْ بمانَمْ	عُذْر ميخواهَم، نِميتَوانَمْ بِمانَمْ
أعتذر لقد تأخُرت	مَنْذَرتْ ميخاهَمْ، ديرْكَرْدَمْ	مَعْذَرتْ ميخواهَك، ديرْكَرْدَمْ
أعتذر، لا أستطيع السهر هذا المساء	مَنْذَرتْ ميخاهم ، إمْشَبْ نَميتَڤانم دَرْ شَبْنِشيني باشَمْ	مَعْذَرتْ ميخواهَمْ، إمْشَبْ نِميتَوانَمْ دَرْ شَبْنِشيني باشَمْ

أعتذر عن عدم تمكني من تلبية طلبك

عُذْرْ ميخواهَمْ كِه نِميتوانَمْ تَقاضاى شُمارا بَرْآوَرَمْ

أُذْرْ ميخاهَمْ كِه نَميتَڤانَمْ تغازاي شُمارا بَرآڤَرَمْ

أعتذر عن عدم حضوري البارحة بِبَخْشيدْ كه ديروزْ نَتوا نِسْتَمْ حُضورْ يابَمْ

بِبَخْشيدْ كه ديروزْ نَتَڤانِسْتَمْ هُزورْ يابَمْ

أعتذر عن أزعاجي لك بِبَخْشيدْ كه مُزاحِمِ شُما شُدَمْ

بِبَخْشيدْ كِه مُزاهِمِ شُما شُدَمْ

لا أستطيع نِميتَڤانَمْ نِميتَوانَمْ

تعزية

تَسْلِيَتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أقدِّم لك تعازيَّ الحارَّة	صَميمانِه بِشُما تَسْلِيَتْ ميگوِيَمْ	صَميمانِه بِشُما تَسْلِيَتْ ميگوِيَمْ
لقد حزنتُ لمصيبتك	بَــراي ِ مُصيبَتِ شُما أفْسوسْ خورْدَمْ	بَراى ِ مُصيبَتِ شُما أفْسوسْ خورْدَمْ
أنا حزين جدًا	مَنْ خِيْلي أنْدوهْناكَمْ	مَنْ خِيْلى أنْدوهْناكَمْ
هَدِّىءْ نفسَك	آرامْ باشيدْ	آرامْ باشيدْ
يا للمصيبة	تْشِه بَدْبَخْتيسْتْ	چِه بَدْبَخْتى اسْتْ

تهنئة

تبريك

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
اهنئك بعيدِ ... [السنة الجديدة، الأضحى، الفِطر، غَديرخُم]	إيدِ (نُوروز.....)	عيدِ [نُوروزْ، قُرْبانْ، فِطْرْ، غَديرِخُمْ] را بِشُما تَبْريكْ ميگويَمْ
أهنّئك بالشّفاء	بِهْبودِيِ شُمارا، تَبْريكْ ميگويَمْ	بِهْبودِيِ شُمارا، تَبْريكْ ميگويَمْ
أهنّئك بنجاحك	مُفَقَّقِيَّتِ شُمارا تَبْريكْ ميگويَمْ	مُوَفَّقِيَّتِ شُمارا، تَبْريكْ ميگويَمْ
أهنّئك بفوزك بالمباراة	پيروزيِ شُمارا دَرْ مُسابِقه تَبْريكْ ميگويَمْ	پيروزيِ شُمارا دَرْ مُسابِقه تَبْريكْ ميگويَمْ

شكـر

سِپاسگُزاری

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٥ - شكر	٥ - سِپاسْگُزاري	٥ - سِپاسْگُزاری
شكراً	سِپاسْگُزارَمْ، مُتَشَكَرَم، مَمْنونَمْ	سِپاسْگُزارَمْ، مُتَشَكَرَمْ، مَمْنونَمْ
بكلّ سرورا!	با كَمال ِ مِيْلْ	با كَمال ِ مِيْلْ
شكراً لمجيئك	أزْ تَشْريفْ آفُردَنِ شُما مَمْنونَمْ	أزْ تشريفْ آوَرْدَنِ شُماممْنونَمْ
شكراً على هديّتك	بَراي ِ هَدِيَي شُما مُتَشَكَرَمْ	بَراى ِ هَدِيهٔ شُما مُتَشَكَرَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شكراً على اعتنائك بي	بَراىِ مُواظِبَتِ شُما أَزْ مَنْ سِپاسْگُزارَمْ	بَرايِ مُقارِبَتِ شُما أز مَنْ سِپاسْگُزارَمْ
أنت لطيف جداً	شُما خِيلي مِهْرَبانِيدْ	شُما خِيْلى مِهْرَبانيدْ

وداع

خُدا حافِظي

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٦ ـ الوداع	٦ ـ خدا هافزي	٦ ـ خُدا حافظى
إلى اللقاء	خُدا هافِزْ	خُدا حافِظى ، بأُميدِ ديدارْ
إلى الغد	تا فَرْدا	تافَرْدا
آسف، لقد تأخرت	مُتَأَسِّفَمْ، ديرْكَرْدَمْ	مُتَأَسِّفَمْ، ديرْكَرْدَمْ
أشكرك على هذه الزيارة	أَزْإِينْ بازْديدِ شُما، مُتَشَكِّرَمْ	أَزْإِينْ بازْديدِ شُما، مُتَشَكِّرَمْ
يجب أن أذهب، عن إذنك	با إِذْجازِه، بايَدْ بِرَڤَمْ	با إجازِه، بايَدْ بِرَوَمْ
هل نستطيع اللقاء غداً؟	أيا ميتَڤانيمْ فَرْدا هَمْديگَرْ را بِبينيمْ؟	أيا ميتَوانيمْ فَرْدا هَمْديگَرْ را بِبينيمْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
انتظرْني قليلاً	يكد كمى مُنْتظِر مَنْ باشيدْ	يكد كمى مُنْتظِر مَنْ باشيدْ
ليلة سعيدة	شَبْ خُوشْ!	شَبْ خُوشْ!

شكّ

شَكّ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كلّا	نَه، نَه خِيْرْ	نَه، نَه خِيْرْ
أبداً	هَرْگِزْ هِيْتْش، اَبدا	هَرْگِزْ، هيچْوَقْتْ، اَبَدا
لا أصدِّق	باوَر نَميكُنَمْ	باوَرْ نَميكُنَمْ
لا أستطيع	نَميتَڤانَمْ	نَميتوانَمْ
لا أريد	نَميخاهَمْ	نَميخواهَمْ
ربَّما	شايَدْ	شايَدْ
هذا مستحيل	اينْ غِيْرْ مُمْكِنَ اسْتْ	اينْ غِيْرْ مُمْكِنَ اسْتْ
لا أظنّ	گُمانْ نَميكُنَمْ، فِكْرْ نَميكُنَمْ	گُمانْ نَميكُنَمْ، فِكْرْ نَميكُنَمْ

تأكيد

تأكيذ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٨ ـ التأكيــد:		
أنا مطمئن	مَنْ مُطْمَئِنَّمْ	مَنْ مُطْمَئِنَّمْ
بدون شك	بى تَرْديد	بى تَرْديد
حتماً، يقيناً	أَلْبَتّه	أَلْبَتّه
صحيح ـ غير صحيح		دُرُسْتْ أَسْتْ ـ دُرُسْتْ نيسْتْ
نَعم		بَله، آرى (عامية)
كلامُك عين الصواب	راسْتْ ميفَرْما ييد	راسْتْ ميفَرْما ييد

الجهات الأصليّة الأربع

چَهارْ جِهَتِ اَصْلی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الشرق	خاوَرْ، شَرْق	خاوَرْ، شَرْقْ
الغرب	باخْتَرْ، غَرْبْ	باخْتَرْ، غَرْبْ
الشمال	أباخْتَرْ، شَمالْ	أباخْتَرْ، شَمالْ
الشمال الشرقي	شَمالِ شرقي	شَمالِ شَرْقى
الشمال الغربيّ	شَمالِ غربي	شَمالِ غَرْبى
الجنوب	دْجَنوبْ	جَنوبِ، نيمْروزْ
الجنوب الشّرقيّ	دْجَنوبِ شرقي	جَنوبِ شَرْقى
الجنوب الغربيّ	دْجَنوب غربي	جَنوب غَرْبى

الأهـل والأقارب

بَستگـان

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أب	پِدَرْ	پِدَرْ
ابن	پِسَرْ	پِسَرْ
ابن الأخ	بَرادَرْ زادِه، پِسَرْ بَرادَه	بَرادَرْ زادِه، پِسَرْ بَرادَه
ابنة الأخ	بَرادَرْ زادِه، دُختَرْ بَرادَرْ	بَرادَرْ زادِه، دُختَرْ بَرادَرْ
ابنة	دُخْتَرْ	دُخْتَرْ
ابن الأخت	خاهَرْ زادِه، پِسَرْ خاهَرْ	خواهَرْ زادِه، پِسَرخواهَرْ
ابنة الأخت	خاهَرْزادِه، دُخْتَرْخاهَرْ	خواهَرْ زادِه، دُخْتَرْخواهَرْ
ابنة الخال	دُخْتَرْ دايي	دُخْتَرْ دايى
ابنة العم	دُخْتَرْ أَمُو	دُخْتَرْ عَمّو
أخ	بَرادَرْ	بَرادَرْ
أخت	خاهَرْ	خواهَرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أم	مادَرْ	مادَرْ
امرأة الأخ	زَنْ بَرادَرْ	زَنْ بَرادَرْ
جدّ	پِدَرْ بُزُرْگْ	پِدَرْ بُزُرْگْ
جدّة	مادَرْ بُزُرْگْ	مادَرْ بُزُرْگْ
حفيد	نَڤِه پِسَرْ	نَوِهْ پِسَرْ
حفيدة	نَڤِه دُخْتَرْ	نَوِه دُخْتَرْ
حماة (أم الزوجة)	مادَرْ زَنْ	مادَرْ زَنْ
حماة (أم الزوج)	مادَرْ شوهَرْ	مادَرْ شوهَرْ
حمٌ (أبو الزوجة)	پِدَرْ زَنْ	پِدَرْ زَنْ
حمٌ (أبو الزوج)	پِدَرْ شوهَرْ	پِدَرْ شوهَرْ
خال	دايي، دائي	دايى، دائى
خالة	خالِه	خالِه
زوج	شوهَرْ، هَمْسَرْ	شوهَرْ، هَمْسَرْ
زوجة	زَنْ، خانُم، هَمْسَرْ	زَنْ، خانُم، هَمْسَرْ
صهر (زوج الابنة)	داماذْ	داماذْ
صهر (زوج الأخت)	شوهَرْ خاهَر	شوهَرْ خواهَرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عم	أمّو	عَمّو
عمّة	أمّه	عَمّه
الوالدان	پِدَرْ مادَرْ	پِدَرْ ومادَرْ

الطبيعة

طَبيعَتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أرض	زَمينْ	زَمينْ
بحر	دَرْيا	دَرْيا
بحيرة	دَرْياتْشه	دَرْياچه
بركة	حُوْز	حُوْض، إسْتَخْر
تراب	خاكْ	خاكْ
جبل	كوهْ	كوهْ
جزيرة	دْجَزيره	جَزيره
حجر	سَنْگْ	سَنْگْ
حرارة	دَرَدْجيَ گَرْما	دَرَجِهٔ گَرْما
خليج	خَليدْجْ	خَليجْ
رمل	شِنْ	شِنْ
ريح	بادْ	بادْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ساحل (البحر)	كِنارِ دَرْيا	كِنارِ دَرْيا
سحابة	اَبْرْ	اَبْرْ
سلسلة جبال	سِلْسِله يِّ كوه ها	سِلْسِلهْ كوهْ ها
سماء	آسْمانْ	آسْمانْ
سهل	دَشْتْ	دَشْتْ
شاطيء	دَرْيا كِنارْ	دَرْيا كِنارْ
شعاع	پَرْتُو	پَرْتُو
شلّال	آبْشارْ	آبْشارْ
شمس	آفتابْ، خُورْشيدْ	آفتابْ، خُورْشيدْ
صحراء	كَفيرْ	بِيابانْ، كَويرْ
صخرة	تَخْتِه سَنْگْ	تَخْتِه سَنْگْ
ضباب	مِهْ	مِهْ
ضفّة	كِنارْ	كِنارْ
طقس	هَقاَ، آبُ هَقا	هَوا، آبُ وهِوا
طوفان	كولاكْ، تُنْدْباذْ، سِيْلْ	كولاكْ، تُنْدْباذْ، سِيْلْ
غابة	دْجَنْگَلْ	جَنْگَلْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
غبار	گِرْدُخاكْ	گِرْدُوخاكْ
قِمَّة	قُلّه	قُلّه
قمر	ماهْ	ماهْ
قناة	تُرْئه	قَناتْ ، تُرْعه
ماء	آبْ	آبْ
مناخ	آبُ هَڤا	آبُ وهَوا ، إقليمْ
نبع	چِشْمِه	چِشْمِه
نجم	سِتاره ، اَخْتَرْ	سِتارِه ، اَخْتَرْ
ندى	جالِه	ژالِه
نهر	رودْخانِه	رودْخانِه
هلال	هِلال	هِلال
هواء	هَڤا	هَوا ، بادْ
الوادي	دَرّه	دَرّه

الأشجــار

دِرَخْتانْ، دِرَخْتها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بيلسان	أُقْتي	أُقْطى ، خَمانْ
تين	دِرَخْتِ أَنْدْجيرْ	دَرَخْتِ أَنْجيرْ
حور	دِرَخْتِ تَبْريزي	دِرَخْتِ تَبْريزى
سرو	دِرَخْتِ سَرْڤْ	دِرَخْتِ سَرْوْ
سنديان	دِرَخْتِ بَلَوتْ	دِرَخْتِ بَلَوطْ
شربين	سَرْڤِ نُقْره إي	سَرْوِ نُقْرِه إى
شوح	كاذْجْ	كاجْ
صفصاف	بيد	بيدْ
الصفصاف الباكي	بيدِ مَدْجْنونْ	بيدِ مَجْنونْ
صنوبر	سَنُوْبَرْ	صَنُوبَرْ
لبلاب	نيلوفَرِ بُستاني	نيلوفَرِ بُستانى
نخيل	دِرَخْتِ خُرْما	دِرَخْتِ خُرْما

الأزهار

گُلْها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بنفسج	بَنَفْشِه	بَنَفْشِه
زنبق (سوسن)	گُلِ سُوْسَنْ	گُلِ سُوْسَنْ
قرنفل	گُلِ ميخَكْ	گُلِ ميخَكْ
نرجس	نَرْگِسْ	نَرْگِسْ
شقائق النعمان	لالِه	لالِه
ورد	گُلِ سُرْخْ	گُلِ سُرْخْ
ورد برّي	نَسْرينْ	نَسْرينْ
ياسمين	ياسْ، ياسَمَنْ	ياسْ، ساسَمَنْ

المعـادن

مَعـادِن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الماس	أَلْماسْ	
بلاتين (ذهب أبيض)	پْلاتينْ (تَلاي سِفيد)	پْلاتينْ (طَلاى سِفيدْ)
حديد	آهَن	آهَنْ
ذهب	تَلا	طَلا
رصاص	سُرْبْ	سُرْبْ
زنك (توتياء)	رويْ (توتْياي مَغْذَني)	روىْ (توتْياى مَغْذَنى)
فضّة	نُقْره	نُقْره
فولاذ	پولاذْ	پولاذْ، فولاذْ
قصدير	قَلْعْ	قَلْعْ

أدوات الزينة

لوازم آرايش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
إصبع أحمر الشفاه	ماتيك لَبْ، مداد لبْ	ماتيك لَبْ، مداد لَبْ
دبّوس للشَّعر	سَنْجاقِ مو	سَنْجاقِ مو
صابونة	سابونْ	صابونْ
صبغة للشَّعر	رَنْگْرَزى مو	رَنْگْرَزى مو
عطر	أطْر	عِطْرْ
فرشاة للأحذية	بْروس كَفْش	بْروس كَفْش
فرشاة للأسنان	مِسْفاكْ	مِسْواكْ
فرشاة للثِّياب	بْروس لِباس	بْروس لِباس
فرشاة للحلاقة	فِرْتشِه	فِرْچه
فرشاة للشَّعْر	بْروس موى سَرْ	بْروس موى سَرْ
قلم التكحيل	قَلَم مُوى سُرمه	قَلَم مُوى سُرمه
كريم للجلد	كْرِم پوسْتْ	كْرِم پوسْتْ
كريم للحلاقة	كْرِم إسْلاهْ	كْرِم إصْلاح

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مشط	شانه (سَرْ)	شانه (سَرْ)
معجون الحلاقة	خَميرِ ريشْ	خَميرِ ريشْ
معجون للأسنان	خَميرِ دَنْدانْ	خَميرِ دَنْدانْ
مقصّ أظافر	ناخُنْ گيرْ	ناخُنْ گيرْ

في العمر

سِن وسالْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
طفل	پِسَرْ بَتْشِه	پِسَرْبَچِه
طفلة	دُخْتَرْ بَتْشِه	دُخْتَرْبَچِه
صبيّ	پِسَرْ	پِسَرْ
صبيّة	دُخْتَرْ	دُخْتَرْ
شابّ	پِسَرِ دْجَفَانْ	پِسَرِ جَوانْ
شابّة	دُخْتَرِ دْجفَانْ	دُخْتَرِ جَوانْ
عجوز	پيرْمَرْدْ	پيرْمَرْدْ
عجوزة	پيرْزَنْ	پيرْزَنْ
أعزب	مَرْدِ مُجَرَّدْ	مَرْدِ مُجَرَّدْ
عزباء	زَنِ مُجَرَّدْ	زَنِ مُجَرَّدْ
متزوّج	زَنْ دارْ	زَنْ دارْ
متزوّجة	شوهَرْدارْ	شوهَرْدارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أرمل	بيڤه مَرْدْ	بيوه مَرْدْ
أرملة	بيڤه زَنْ	بيوه زَنْ
ما عمرك؟	تْشَنْدْ سالْ داريدْ؟	چَنْدْ سالْ داريدْ؟
عمري ثلاثون سنة	سي سالْ دارَمْ	سى سالْ دارَمْ

الحيوانات والطيور

حیوانات وپرندگان

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أرنب	خَرْگوشْ	خَرْگوشْ
أسد	شیرْ	شیرْ
بط	اُرْدَكْ، مُرغابی	اُرْدَكْ، مُرغابی
بعوضة	پَشه	پَشه
بقرة	گاڤ ماده	گاوِ ماده
بلبل	بُلْبُلْ	بُلْبُلْ
ثعلب	روباهْ	روباهْ
ثور	گاڤِ نَرْ	گاوِ نَرْ
جدي	بُزِنَرْ	بُزِنَرْ
جُرَذ	موشِ سَحْرائي	موشِ صَحْرائی
جمل	شُتُرْ	شُتُرْ
حشرة	هَشَرِه	حَشَرِه
حصان	اَسْبْ	اَسْبْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
حمار	أُلاغْ ، خَرْ	أُلاغْ ، خَرْ
حمامة	كَبوتَرْ	كَبوتَرْ
حَمَل	بَرِه	بَرِه
حيّة	مارْ	مارْ
حيوان	حِيْڤانْ	حِيْوانْ
خروف	گوسْفَنْدْ	گوسْفَنْدْ
خنزير	خوكْ	خوكْ
دب	خِرْسْ	خِرْسْ
دجاجة	مُرْغْ	مُرْغْ
ديك	خُروسْ	خُروسْ
ذئب	گُرْگْ	گُرْگْ
ذبابة	مَگَسْ	مَگَسْ
سلحفاة	لاكْ پُشْتْ	لاكْ پُشْتْ
سمك	ماهي	ماهى
سنونو	پَرَسْتو	پَرَسْتو
ضبع	كَفْتارْ	كَفْتارْ
ضفدعة	قورْباغِه	قورْباغِه
طائر ـ طيور	پَرِنْده ـ پَرَنْدِگانْ	پَرِنْدِه ـ پَرَنْدِگانْ
طاووس	تاڤوسْ	طاووسْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عجل	گوساله	گوساله
عصفور	پَرَنْدِه	پَرَنْدِه
عنزة	بُزْ	بُزْ
غزال	آهو	آهو
غراب	زاغْ، كَلاغِ سِياهِ	زاغْ، كَلاغِ سِياهِ
فأر	موشْ	موشْ
فراشة	پَرْوانِه	پَرْوانِه
فرس	مادْيانْ	مادْيانْ
فيل	پيلْ، فيلْ	پيلْ، فيلْ
قرد	مِيمونْ	مِيمونْ
كلب	سَگْ	سَگْ
محلة	زَنْبورِ أسَلْ	زَنْبورِ عَسَلْ
نسر	أُقارب	عُقابْ
نعامة	شُتُرْمُرْغْ	شُتُرْمُرْغْ
نمر	پَلَنْگْ	پَلَنْگْ
نملة	مورْ	مورْ
هِرّ	گُرْبه نَر	گُرْبه نَر
هِرّة	گُرْبه مادِه	گُرْبه مادِه
وزّ	قازْ، غازْ	قازْ، غازْ

في مكتب السفريات

دَرْ أژارانس مُسافرَتی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد السفر إلى	ميخاهَمْ بِه... مُسافِرَتْ كُنَمْ	ميخواهَمْ به... مُسافِرَتْ كُنَمْ
هل يمكنك شراء بطاقة سفر الآن؟	أيا آلانْ ميشَفَدْ بِليتْ خَرِيدْ؟	أيا آلانْ ميشَوَدْ بِليطْ خريدْ؟
أين مكتب الاستعلامات؟	دَفْتَرِ اتّلاثاتْ كُدْجاسْتْ؟	دَفْتَرِ إطّلاعاتْ كُجاسْتْ؟
ما ثمن البطاقة العادية؟	قيمَتِ بِليتِ مَمْولي تْشَنْدَسْتْ؟	قيمَتِ بليطِ مَعْمولی چَنْدْ اسْتْ؟
ما ثمن البطاقة في الدرجة الأولى؟	قيمَتِ بِليتِ دَرَدْجِه يَ يِكْ تْشَنْدَسْتْ؟	قيمَتِ بِليطِ دَرَجِه يِكْ چَنْدْ اَسْتْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد بطاقة ذهاب فقط	يِكْ بِليتْ يِكْسَره فَقَطْ ميخاهَمْ	يِكْ بِليطِ يِكْسَره فَقَطْ ميخواهَمْ
جواز السفر جاهز	گُذَرْنامه آماده أَسْتْ	گُذَرْنامه آمادِه أَسْتْ
ماذا يلزمني أيضاً؟	به تْشِبه تْشيزي ديگَرْ إهتيادْج دارَمْ؟	به چه چيزی ديگَرْ إحتياجْ دارَمْ؟
متى تأتي الڤيزا؟	ڤيزا، كِيْ هازِرْ ميشَڤَدْ؟	ويزا، كِیْ حاضِرْ ميشودْ؟
مع أي شركة تتعاملون؟	باكُدام شِرْكَتي مُامِله ميكُنيدْ؟	باكُدام شِرْكَتی مُعامِله ميكُنيدْ؟
أيّها أرخص؟	كُدامْ أَرْزِ انْتَرْأَسْتْ؟	كُدامْ أَرْزِ انْتَرْأَسْتْ؟
متى بإمكاني أن أسافر؟	كِيْ ميتَڤانَم مُسافِرَتْ كُنَمْ؟	كِیْ ميتوانَمْ مُسافِرَتْ كُنَمْ؟
متى يجب أن أكون في المطار؟	كِيْ بايَدْ دَرْ فُرودْ گاه باشَمْ	كِیْ بايَدْ دَرْفُرودْگاهْ باشَمْ؟
هل توجد رحلة أخرى؟	أيا پَرْڤازِ ديگَرى هَمْ هَسْتْ؟	أيا پَرْوازِديگَری هَمْ هَسْتْ؟

كيف استطيع الوصول إلى المطار؟ چطورْ میتَوانَمْ بِه فُرودْگاهْ بِرسَمْ

تْشِتُورْ میتَڤانَمْ بِه فُرودْگاهْ بِرسَمْ؟

ما الوزن الذي يجب أن أحمله؟

وَزْنِ باری كِه میتَوانَمْ داشْتِه باشَم، چقَدْرْ اَسْتْ؟

ڤَزْنِ باري كِه میتَڤانَمْ داشتِه باشَمْ تْشِقَدْرَسْتْ؟

متى ستُقلع الطائرة؟ هواپیْما كِیْ بُلَنْدْ میشَوَدْ؟

هَڤاپیْما كِيْ بُلَنْدْ میشَڤَدْ؟

ماذا يجب عليّ أن أصطحب معي غير الجواز والڤيزا؟

بِجُزْ گُذَرْنامِه وَ ويزا، چه بايَدْ هَمْراهَمْ باشَدْ؟

بِدْجُزْ گُذَرْنامِه ڤا ڤيزا، تْشِه بايَدْ هَمْراهَمْ باشَدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شكراً لكم	أَزْ شُما مُتَشَكِرَمْ	أَزْ شُما مُتَشَكِرَمْ
إلى اللقاء	خُدا هافِزْ	خُدا حافِظْ

في المطار

دَرْ فُرودْگاهْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أعطني جواز سفرك	گُذَرْنامِه تانْ را لُتَفْ كُنيدْ	گُذَرْنامِه تانْ را لُطْفْ كُنيدْ
من أين أنت قادم؟	أَزْكُدْجا تَشْريفْ مِياڤَريدْ؟	ازكُجا تَشْريفْ مياوَريدْ؟
هذا كلّ ما معي	اينْها تَمامِ تْشيزْهايِي كِه دارَمْ	اينها تمامِ چيزْهائى كِه دارَمْ
زِنْ حقائبي	تْشَمَدانْهايِ مَرا بِكِشيدْ	چَمَدانْهاىِ مَرا بِكِشيدْ
كم يجب أن أدفع على الكلغ الزائد؟	بَرايِ هَرْكيلُوي إزافي ، تْشِقَدْرْ بايَدْ پولْ بِدَهَمْ	بَراىِ هَرْكيلُوى إضافى ، چِقَدْرْ بايَدْ پولْ بِدَهَمْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أين مكتب الاستعلامات؟	دفترِ إتلائاتْ كُدجاسْتْ؟	دَفْتَرِ إطّلاعاتْ كُجاسْتْ؟
موظّف جمرك	كارْمَنْد گُمْرُكْ	كارْمَنْدِ گُمْرُگْ
متى ستُقلع الطائرة؟	هڤاپيْما كِيْ بُلَنْدْ ميشَڤَدْ؟	هَواپيْما كِيْ بُلَنْدْ ميشَوَدْ
متى ستهبط الطائرة؟	هڤاپيْما كِيْ بِزَمينْ مينْشينَدْ؟	هَواپيْما كِيْ بِزَمينْ مينْشينَدْ؟
موظّف أمن عام	كارْمَنْد أَمْنِيَتْ	كارْمَنْدِ أَمْنِيَتْ
كم ساعة ستتوقف في مطار...	در فُرودْگاهِ.... تْشَنْدْ ساءَتْ تَڤَقُّفْ خاهيمْ داشْتْ؟	دَرْ فرودْگاهِ.... چَنْدْ ساعَتْ تَوَقُّفْ خواهيمْ داشْتْ؟
هُوِيّة	شِناسْنامِه	شِناسْنامِه

السفر بالطائرة

سَفَرْ باهَواپِيما

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أين مكتب السفريات الجوّية؟	دَفْتَرِ مُسافِرَتِ هَفائي كُذجاسْتْ؟	دفْتَرِ مُسافِرَتِ هَوائی کُجاسْتْ؟
أريد أن أحجز مكاناً للسفر	ميخاهَم بَراي ِ مُسافِرَتْ يِكْ ذْجا رِزِرْڤ كُنَمْ	ميخواهَمْ بَرای ِ مُسافَرَتْ يِكْ جا رِزِرْوْ كُنَمْ
ما ثمن بطاقة السفر إلى . . .	قيمتِ بِليتْ بَراي ِ مُسافَرَتْ بِه . . . . . . تْشِقَدْرَسْتْ؟	قيمَتِ بِليطْ بَرای ِ مُسافَرَتْ بِه . . . . . . چِقَدْرْ أَسْتْ؟
هل المطار بعيد عن المدينة؟	أيا فُرودْگاهْ أَزْ شَهْرْ دورْ أَسْتْ؟	أيا فُرودْگاهْ أَزْ شَهْرْ دورْ أَسْتْ؟
أريد أن تحجز لي تذكرتَيْ سفر	ميخاهَمْ كِه دُو بِليتْ بَرايَمْ رِزِرْڤْ كُنيذْ	ميخواهَمْ كِه دُو بِليطْ بَرايَمْ رِزِرْوْ كُنيدْ

أريد سيّارة تقلّني إلى المطار

يكْ ماشينْ ميخواهَمْ كه به فُرودْگاهْ مَرا بِرسانَدْ

يكْ ماشينْ ميخاهَمْ كه به فُرودْگاهْ مَرا بِرسانَدْ

متى ستُقلع الطائرة؟ هَواپيْما، كِيْ بُلَنْدْ ميشَوَدْ؟

هَڤاپيْما، كِيْ بُلَنْدْ ميشَڤَدْ؟

متى سنصل إلى . . . كيْ به . . . . . ميرِسيمْ؟ كي به . . . . . . مير سيم؟

في أيّة مدن ستهبط الطائرة في طريقنا؟

دَرْ كُدامْ شَهْرْهائي أَزْ مَسيرِما، هَواپيْما بِزَمينْ خواهَدْ نِشَسْتْ؟

دَرْكُدامْ شَهْرْهائي أَزْ مَسيرِما، هَڤاپيْما بِزَمينْ خاهَدْ نِشَسْتْ؟

هل التدخين ممنوع؟ أيا سيگارْ كِشيدَنْ مَمْنوعْ اسْتْ؟

أيا سيگارْ كِشيدَنْ مَمْنوعْ سْتْ؟

هل يفتّشون الحقائب في المطار؟

أيا دِرْ فُرودْگاهْ چَمَدانْهارا بازْرِسى ميكُنَنْدْ؟

أيا دَرْ فُرودْگاهْ تْشَمَدانْهارا بازْرِسى ميكُنَنْدْ؟

ما الوزن المصرّح به للمسافر؟

وزنِ بارى كِه مُسافِرْ ميتوانَدْ هَمْراهَشْ بِبَرَدْ چِقَدْرْ أَسْتْ؟

ڤَزْنِ باري كِه مُسافِرْ ميتَڤانَدْ هَمْراهَشْ بِبَرَدْ تْشِقَدْرَسْتْ؟

هل بإمكاني أن أغير مقعدي؟

أيا مُمْكِنَسْتْ جايَمْ را عَوَضْ كُنَمْ؟

أيا مُمْكِنَسْتْ جايَمْ را أَوَزْ كُنَمْ؟

هل أستطيع أن أفتح مكيّف الهواء؟

أيا ميتوانَمْ دَسْتْگاهِ تهويهِ را بازْكُنَمْ؟

أيا ميتَڤانَمْ دَسْتْگاهِ تَهْوِيه را بازْكُنَمْ

هذه المرّة الأولى التي أطير فيها الجوّ

إينْ أوّلينْ بارْ أَسْتْ كِه سَوارِ هَواپِيْما ميشَوَمْ

اينْ أَوَّلينْ بارَسْتْ كِه سَڤارِ هَڤاپِيْما ميشَڤَمْ

كم يبلغ علوّ الطائرة عن الأرض الآن؟

إرْتفاع هَواپِيْما أَزْسَطْحِ زَمينْ، ألان چَنْدْ أَسْتْ؟

إرْتفاءِ هَڤاپِيْما أَزْسَتْهِ زَمينْ، ألآنْ تْشَنْدَسْتْ؟

الجو هادىء اليوم.   إمروزْ فَضاى خارِجى آرامْ أَسْتْ

إمروزْ فَزاي خارِدْجي آرامَسْتْ

المضيفة   مِهْماندارِزَنْ   مِهْماندارِزَنْ

في الجمرك

دَرْ گُمْرُكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أين أمتعتك؟	أَسْبابِتانْ كُذْجاسْتْ؟	أَسْبابِتانْ كُجاسْتْ؟
هل هذه الحقيبة لك؟	أيا إينْ تْشَمْدانْ مالِ شُماسْتْ؟	أيا إينْ چَمَدانْ مالِ شُماسْتْ؟
افتح هذه الحقيبة من فضلك	لُتفاً إينْ تْشَمدان را بازْ كُنيدْ	لُطْفاً إينْ چَمَدانْ را بازْ كُنيدْ
بكل سرور، يا سيِّدي.	تْشَشْمْ، آغا	چَشْمْ (على عيني)، آقا
هل معك شيء لتدفع عليه جمرك؟	أيا تْشيزي داريدْ كِه بايَدْ گُمْرُكِ آنْ بِپَرْدازيدْ؟	أيا چيزى داريدْ كِه بايَدْ گُمْرِكِ آنْ بِپَرْدازيدْ؟

لا شيء، يا سيِّدي نَخيرْ، آقا

نَخيرْ آغا

هل معك شيء ممنوع؟ أيا چيزي مَمْنوعْ داريدْ؟

أيا تْشيزي مَمْنُوءْ داريدْ؟

لا، يا سيِّدي نَه، آغا نَه، آقا

هل تريد أن تفحص لي حقيبتي؟

ما بايدْ چمَدانَمْ را بازْرِسى كُنيدْ؟

ما بايدْ تْشَمَدانَمْ را بازْرِسى كُنيدْ؟

هل يجب أن أفتح كل شيء؟

أيا بايدْ هَمِه چيزْرا بازْكُنَمْ؟

أيا بايَدْ هَمِه تْشيزْ را بازْكُنَمْ؟

كلُّ هذا لاستعمالي الشخصيّ

تمامْ اينْها بَراى إسْتِعْمالِ شَخْصى أمْ أسْتْ

تمامِ اينْها بَراي إسْتِعْمالِ شَخْصى أمْ أسْتْ

حقيبتي جرى تفتيشها چمَدانَمْ بَرْرِسى شُدْ

تْشَمَدانَمْ بَرْرِسي شُدْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
من فضلك، يجب أن أسرع	خواهِشْ ميكُنم، بايَدْ زودْ بِرَوَمْ	خاهِشْ ميكُنَمْ، بايَدْ زودْ بِرَفَمْ
كم يجب عليّ أن أدفع؟	چِقَدْرْ بايَدْ بِپَرْدازَمْ؟	تْشِقَدْرْ بايَدْ بِپَرْدازَمْ؟
هذه الأمتعة لا تخصّني	إينْ أَسْبابْ، مالِ مَنْ نيسْتَنَد	اينْ أَسْبابْ، مالِ مَنْ نيسْتَنَدْ
أين يفحصون جوازات السفر؟	كُجا گُذَرْنامِه را ميبينَنَدْ؟	كُدْجا گُذَرْنامِه را ميبينَنَدْ؟
هذا هو جوازي	اينْ گُذَرْنامِهٔ مَنْ أَسْتْ	إينْ گُذَرْنامِه يِ مَنَسْتْ

السفر بالقطار

سَفرْ با قِطارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد السفر بالقطار — ميخواهَمْ با قَطارْ مُسافِرَتْ كُنَمْ

ميخاهَمْ با قَطارْ مُسافِرَتْ كُنَمْ

أين المحطّة، من فضلك؟ — لُطْفاً إيسْتْگاهِ راه آهَنْ كُجاسْتْ؟

لُتْفاً إيسْتْگاهِ راه آهَنْ كُذْجاسْتْ؟

أين شباك مبيع التذاكر؟ — دَريچِهٔ فُروشِ بِليطْ كُجاسْتْ؟

دَرْيتْشِه يِ فُورشِ بِليتْ كُذْجاسْتْ؟

أعطني تذكرة ذهاب وإياب — يِكْ بِليطِ دُو سَره را لُطْفْ كُنيدْ

يِكْ بِليتِ دُو سَرِه را لُتْفْ كُنيدْ

أين مكتب الأمانات؟ — دَفْتَرِ أمانَتْ گُذارِي چَمَدانْها كُجاسْتْ؟

دَفْتَرِ أمانَتْ گُذارِي تْشَمَدانْها كُذْجاسْتْ؟

كم يجب عليّ أن أدفع؟ | چقدَرْ بايَدْ پولْ بِدَهَمْ؟
تْشِقَدْرْ بايَدْ پولْ بِدَهَمْ؟

احتفظ بإيصال مكتب الأمانات | رِسيدِ دَفْتَرِ أمانَتْ گُذارى را حِفْظْ كُنيدْ
رِسيدِ دَفْتَرِ أمانَتْ گُذارى را حِفْظْ كُنيدْ

أين غرفة الانتظار؟ | تالارِ إنْتِظارْ كُجاسْتْ؟
تالارِ إنْتِزارْ كُدْجاسْتْ؟

هل القطار سريع؟ | أيا إينْ قَطارْ سَريعُ السَيْرْاَسْتْ؟
أيا اينْ قَطارْ سَريعُ السَيرسْتْ

في أيّ ساعة نصل إلى محطة . . . ؟
به إيسْتْگاهِ. . . . ما چه ساعَتى ميرِسيمْ؟
به إسْتْگاهِ. . . . ما تْشِه ساعَتِي ميرِسيمْ؟

كم ساعة نتوقّف على الطريق؟
دَرْراهْ، چَنْدْ ساعَتْ تَوَقُّفْ داريم؟
دَرْراهْ، تْشَنْدْ ساعَتْ تَقَقُّفْ داريمْ؟

في أي محطّة يجب عليّ أن أغيّر القطار؟
دَرْكُدامْ إيسْتْگاهى مَنْ بايَد قَطارْ راعَوَضْ كُنَمْ؟
دَرْكُدامْ إيسْتْگاهى مَنْ بايَدْ قَطارْ را أقَزْ كُنَمْ؟

كم يبقى من الوقت للوصول إلى . . . ؟

بَراى ِ رسيدَنِ به . . . . چقدْرْ وَقْتْ مانْدِه أَسْتْ؟

براي ِ رِسيدَنِ بِه . . . . تْشِقَدْرْ فْقْتْ مانْدِه أَسْتْ؟

من أين أنت قادم؟ أَزْكُجا ميايِيدْ؟

أَزْكُدْجا ميايِيدْ؟

أسرعْ حتى لا يفوتنا القطار

عَجَلِه كُنيدْ تا قطارْ را أَزْدَسْتْ نَدَهيمْ

أَدْجَلِه كُنيدْ تا قَطارْ را أَزْدَسْتْ نَدَهيمْ

من فضلك ساعدني على حمل الحقائب

لُطْفاً دَرْ حَمْلُ ونَقْل ِ چَمَدانْها بِمَنْ كُمَكْ كُنيدْ

لُتْفاً دَرْ هَمْلُ نَقْل ِ تَشَمَدانْها بِمَنْ كُمَكْ كُنيدْ

تأَخَرَ القطار قطارْ بيرْ كَرْدْ قَطارْ ديرْ كَرْدْ

الأمتعة أَسْبابْ (بارُو بِنِهْ مُسافِرْ)

اسْبابْ (بارُ بِنِهِ يِّ مُسافِرْ)

السفر بالباخرة

سَفَرْ با كِشْتى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أحبَّ السفر بالباخرة

دوسْت دارَمْ باكِشْتى مُسافِرَتْ كُنَمْ

دوسْت دارَمْ باكِشْتى مُسافِرَتْ كُنَم

أين مركز مكتب شركة التسفير البحريّة؟

دَفْتَرِ شِرْكَتِ مُسافِرَتِ دَرْيائى كُجاسْتْ؟

دَفْتَرِ شِرْكَتِ مُسافِرَتِ دَرْيائي كُدْجاسْتْ؟

أريد تذكرة ذهاب وإياب

يِكْ بِليطِ رَفْتْ وَبَرْگَشْتْ را ميخواهَمْ

يِكْ بِليتِ رَفْتْ بَرْگَشْتْ را ميخاهَمْ

متى تُقلع الباخرة؟

كِشْتى ، كِىْ حَرَكَتْ ميكُنَدْ؟

كِشْتي ، كِيْ هَرَكَتْ ميكُنَدْ

أرجوك أن تعطيني تذكرة في الدرجة الأولى

بى زَحْمَتْ يِكْ بِليطِ دَرَجِهْ يِكْ را بِمَنْ لُطْف كُنيدْ

بي زَهْمَتْ يِكْ بِليتِ دَرَدْجهِ يِّ يِكْ را بِمَنْ لُتف كُنيدْ

هل تتأخر الباخرة؟ أيا كِشْتى مُعَطَّلى دارَدْ؟

أيا كِشْتي مُتَّلي دارَدْ؟

هل يمكننا النزول إلى البرّ؟

أيا ميتَوانيمْ أزْكِشْتى پِيادِه شَويمْ؟

أيا ميتَڤانيمْ أزْكِشْتي پِيادِه شَڤيمْ؟

في أيّ يوم تصل الباخرة إلى . . . ؟

كِشْتى، چه روزى به. . . . ميرِسَدْ؟

كِشْتي، تْشِه روزي بِه. . . . ميرِسَدْ؟

ما الوزن الذي يحقّ للمسافر أن يحمله معه؟

وَزْنِ بارى كِه مُسافِرْ ميتَوانَدْ هَمْراهَشْ بِبَرَدْ چِقَدْرْ أسْتْ؟

ڤَزْنِ باري كِه مُسافِرْ ميتَڤانَدْ هَمْراهَشْ بِبَرَدْ تْشِقَدْرَ سْتْ؟

هل ثمن الطعام من ضمن تعريفة السفر؟

أيا نِرْخِ بِليطِ مُسافِرَتْ شامِلِ خوراكْ أسْتْ؟

أيا نِرْخِ بِليتِ مُسافِرَتْ شامِلِ خوراكَ سْتْ؟

أريد غرفة لشخص واحد كابينِ يِكْنَفَرى را ميخواهَمْ

كابينِ يِكْنَفَري را ميخاهَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل توجد سينما في الباخرة؟	أيا روي كِشْتي سينما هَسْتْ؟	أيا روى كِشْتى سينما هَسْتْ؟
كم يوماً ستدوم السفرة؟	مسافِرَتْ تْشَنْدْ روزْ تولْ ميكِشَدْ؟	مُسافِرَتْ چَنْد روزْ طولْ ميكِشَدْ؟
البحر هادىء	دَرْيا آرامْ أَسْتْ	دَرْيا آرامْ أَسْتْ
السماء صافية	آسْمانْ صاف أَسْتْ	آسْمانْ ساف سْتْ
الأمواج مضطربة	مُوذجِ دَرْيا مُتَلاتِمْ سْتْ	مُوجِ دَرْيا مُتَلاطِمْ أَسْتْ
ماذا أفعل ضدّ دوار البحر؟	زِدّ سَرْگيذْجهِ يِ دَرْيا تْشِه بايَدْ بِكُنَمْ؟	ضِدّ سَرْگيجِهْ دَرْيا چه بايَدْ بِكُنَمْ؟
أنا لا أجيد السباحة	مَنْ شِنا بَلَدْ نيستَمْ	مَنْ شِنا بَلَدْ نيستَمْ

السفر بالسيارة (التاكسي)

سَفْرْ با ماشينْ (تاكسي)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أين مركز سيارات التاكسي؟	مَرْكَزِ تاكْسيها كُدْجاسْتْ؟	مَرْكَزِ تاكْسيها كُجاسْتْ؟
أريد سيارة تاكسي	يِكْ تاكْسي ميخاهَمْ	يِكْ تاكْسي ميخواهَمْ
أريد الذهاب إلى المتحف	ميخاهِمْ بِموزه بِرَقْمْ	ميخواهَم بِموزِه بِرَوَمْ
كم أجرة التاكسي إلى . . .	كِرايهِ يَ تاكْسي تا . . . . تْشِقَدْرَ سْتْ؟	كِرايهْ تاكْسى تا . . . . چقَدْرْ أَسْتْ؟
هل المكان بعيد؟	أيا دْجايِ دوري آسْتْ؟	أيا جايِ دوري آسْتْ؟

كم هي المسافة؟ تْشيقَدْرْ راهْ سْتْ؟ چِقَدْرْ راهْ أَسْتْ؟

كم يلزم من الوقت للوصول إلى . . .

بَراي رِسيدَنْ به . . . . چَنْدْ وَقْتْ لازِم أَسْتْ؟

بَراي رِسيدَنْ به . . . . تْشَنْدْ قْقْتْ لازِمَسْتْ؟

انتظرني قليلاً يِكْ كَمي مُنْتَظِرِ مَنْ باشيدْ

يِكْ كَمي مُنْتَزِرِ مَنْ باشيدْ

أحبّ أن أتعرّف على معالم المدينة

ما يِلَمْ أَزْجاهاي دِيدَنى شَهْرْ، بازْديدْ كُنَمْ

ما يِلَمْ أَزْدْجاهاي دِيدَني شَهْرْ، بازْديدْ كُنَمْ

دلّني على الأماكن الأثريّة في المدينة، من فضلك

لطفاً، آثارِ باسْتانى شَهْرْ را بِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

لُتْفاً، آثارِ باسْتاني شَهْرْ را بِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

كم يجب عليّ أن أدفع كِرايه، چَنْدْ ميشَوَدْ؟

كِرايه، تْشَنْدْ ميشَڤَدْ؟

أليس كثيراً؟! أيازِيادْ نيستْ أيا زِيادْ نيستْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
قف هنا من فضلك	بي زَهْمَتْ إينْدْجا نِگَهْداريدْ	بی زَحْمَتْ اینْجا نِگَهْدارِیدْ
اتّجه بي إلى اليمين	بِراسْتْ بِپيتْشيدْ	بِراسْتْ بِپیچیدْ
اتّجه بي إلى الشمال	بِتْشَپْ بِپيتْشيدْ	بِچَپْ بِپیچیدْ
خذني إلى الفندق	مَرا بِه هُتِل بِبَريدْ	مَرا بِه هُتِل بِبَرِیدْ
هل تستطيع أن تأتي غداً إلى الفندق الساعة التاسعة صباحاً؟	أيا ميتْفانيدْ فَرْدا ساءَتِ نُهْ سُبْه بِه هُتِلْ بِيا ييدْ؟	أيا میتْوانیدْ فَرْدا ساعَتِ نُهْ صُبْح به هُتِل بِیا ییدْ؟
إنّي أحببت مرافقتك	أزْهَمْراهِيِ شُما خُوشَمْ آمَدْ	أزْهَمْراهیِ شُما خُوشَمْ آمَدْ
إنّك حقاً لطيف	شُما خيْلي مِهْرَبانيدْ	شُما خیْلی مِهْرَبانیدْ!
شكراً لك	أزْ شُما مُتَشَكِّرَمْ	أزْ شُما مُتَشَكِّرَمْ

استئجار غرفة

كرايهٔ اطاق

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد أن أستأجر غرفة في مكان قريب من مركز عملي	ميخاهَمْ أتاقي را إدْجارِه كُنَمْ، كِه نَزْديكْ بِه مَهَلِ كارَمْ باشَدْ	ميخواهَمْ أطاقى را إجارِه كُنَمْ، كِه نَزْديكْ بِه مَحَلِ كارَمْ باشَدْ
هل لديك غرفة للإيجار؟	أيا أتاقي بَرايِ كِرايه داريدْ؟	أيا أطاقى بَراى كِرايه داريدْ؟
كم بدل إيجارها شهريًا؟	كِرايه يِ آنْ ما هي تْشَنْدَ سْتْ؟	كِرايهٔ آنْ ما هى چَنْدْ أَسْتْ؟
هل يجب أن أدفع سلفاً؟	أيا بايَدْ أزْپيش پولْ بِدَهَمْ؟	أيا بايَدْ أزْپيش پولْ بِدَهَمْ؟
متى أنقل إليها أمتعتي؟	كِيْ لَڤازِمَمْ رابآنْ مُنْتَقِلْ كُنَمْ؟	كِيْ لوازِمَمْ رابآنْ مُنْتَقِلْ كُنَمْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أدفع لك كلّ آخر شهر	سَرِ هَرْماهْ بِشُما پول كِرايه ميدَهَمْ	سَرِ هَرْماهْ بِشُما پول كِرايه ميدَهَمْ
أعطني المفتاح	كليدْ را لُتْفْ كُنيدْ	كليدْ را لُطْفْ كُنيدْ
اتّفقنا	باشَدْ، تَوافُقْ كَرْديمْ	باشَدْ، تَوافُقْ كَرْديمْ
سمسار	دَلّالْ	دَلّالْ

في الفندق

دَرْهُتِلْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يوجد فندق قريب؟	أيا هُتِلي دَرْإينْ نَزْديكيها هَسْتْ؟	أيا هُتِلى دَرْإينْ نَزْديكيها هَسْتْ؟
أريد أن أنام	ميخاهَمْ بِخابَمْ	ميخواهَمْ بِخوابَمْ
أريد فندقاً نظيفاً	يكْ هُتِلِ تَميزي ميخاهَمْ	يكْ هُتِلِ تَميزى ميخواهَمْ
من الدرجة الأولى	أزْ دَرَجِهْ يكْ	أزْ دَرَجِهْ يكْ
من الدرجة الثانية	أزْ دَرَجِهْ دُو	أزْ دَرَجِهْ دو
هل عندكم غرفة بسرير واحد؟	أيا أتاقي باتَخْتِخابِ يكْنَفَري داريدْ؟	أيا أطاقى باتَخْتِخوابِ يكْنَفرى داريدْ؟
أريد غرفةً مشرفة على البحر	أتاقي را ميخاهَمْ كِه بِسَمْتِ دَرْيا باشَدْ	أطاقى را ميخواهَمْ كِه بِسَمْتِ دَرْيا باشَدْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
احجزْ لي هذه الغرفة	اِينْ اُتاقْ را بَرايِ مَنْ رِزِرْڤ كُنيدْ	اِينْ اُطاقْ را بَراى مَنْ رِزِرْوْ كُنيدْ
أعطني مفتاح الغرفة	كِليدِ اُتاقْ را بِمَنْ لُتْفْ كُنيدْ	كِليدِ اُطاق را بِمَنْ لُطْفْ كُنيدْ
كم أجرة الغرفة لكل ليلة؟	كِرايه يِ اُتاقْ، شَبي تْشَنْدَ سْتْ؟	كِرايهٔ اُطاقْ، شَبى چَنْدْ اَسْتْ؟
اريد أن أبقى أسبوعاً	ميخاهَمْ يِكْ هَفْتِه بِمانَمْ	ميخواهَمْ يِكْ هَفْتِه بِمانَمْ
ما هو فلتاج الكهرباء هنا؟	فُلتاجِ بَرْقِ اِينْجا تْشَنْدَ سْتْ؟	وُلْتاژْ بَرْقِ اِينْجا چَنْدْ اَسْتْ؟
ما هو رقم هاتف الفندق؟	شُمارِه يِ تِلِفُنِ هُتِلْ تْشَنْدَ سْتْ؟	شُمارهٔ تِلِفُنِ هُتِلْ چَنْدْ اَسْتْ؟
أرجوك أن تُحضر لي حراماً آخر	لُتْفاً يِكْ پَتويِ اِزافي لازِمْ دارَمْ	لُطْفاً يِكْ پَتوىِ اِضافى لازِمْ دارَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
غيّر لي هذه المنشفة	لُتفاً إينْ هُوْله را أَفَزْ كُنيدْ	لُطفاً إينْ حُوْله را عَوَضْ كُنيدْ
أرجوك أن توقظني الساعة السابعة	خاهِشْ ميكُنَمْ ساعَتِ هَفْتْ مَرا أَزْخابْ بيدارْ كُنيدْ	خواهِشْ ميكُنَمْ ساعَتْ هَفْتْ مَرا أَزْخوابْ بيدارْ كُنيدْ
من فضلك، أحضر لي الترويقة الساعة الثامنة	بي زَهْمَتْ، ساعَتِ هَشْتْ سُبْهانِه را بَرايَمْ بِياڤَريدْ	بي زَحْمَتْ ساعَتِ هَشْتْ صُبْحانِه را بَرايَمْ بِياوَريدْ
مدير الفندق	مُديرِ هُتِلْ	مُديرِ هُتِلْ
مخدّة	بالِشْ	بالِشْ
شرشف	ملافه، مَلْحَفِه	ملافه، مَلْحَفِه
ماء ساخن	آبِ گَرْمْ	آبِ گَرْمْ
غير مريح	ناراحَتْ بَخْشْ	ناراحَتْ بَخْشْ
مريح	راحَتْ بَخْشْ	راحَتْ بَخْشْ

في المطعم

دَرْ رِستُوران

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مرحباً	سَلامْ	سَلامْ
كرسون، ما عندكم للترويقة؟	پيشْخِدْمَتْ (گارْسُنْ) بَراي ِ صُبْحانه چه داريد؟	پيشْخِدْمَتْ بَرايِ سُبْهانه تْشه داريد؟
أريد كاكاو	كاكائُو ميخاهَمْ	كاكائُو ميخواهَمْ
شاي	تْشايْ ، تْشايي	چايْ، چايي
قهوة بحليب	قَهْقِه با شيرْ	قَهْوِه با شيرْ
بيضتين مقليْتين	دُو تُخم ِ مُرغْ نيمْرو	دُو تُخم ِ مُرغْ نيمْرو
جبنة وزيتون أسود	پنيرُ زِيْتونِ سياهْ	پنيرُ وزَيْتون سِياهْ
خبز طازة	نانِ تازِه	نانِ تازِه
زبدة ومربّى		كَرِه وَمُربّا

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أعْطِني قَدح ماء	يِكْ ليڤانِ آبْ بِمَنْ لُتَفْ كُنيدْ	يِكْ ليوانِ آبْ بِمَنْ لُطْفْ كُنيدْ
أعطني لائحة طعام الغداء	سورتِ غَذا را بِمَنْ لُتَفْ كُنيدْ	صورَتِ غذا را بِمَنْ لُطْفْ كُنيدْ
ما الصحن اليوميّ عندكم؟	بأنْڤانِ غَذايِ روز تْشِه داريدْ؟	بِعُنْوانِ غَذاى روز چه داريدْ؟
أريد طاولة بكرسيَّين؟	يِكْ ميزِ دُونَفَرى را ميخواهَمْ	يِكْ ميزِ دُونفرى را ميخواهَمْ
هل هذه الطاولة محجوزة؟	أيا اينْ ميزْ رِزِرْڤْ شُدِه است؟	أيا اينْ ميزْ رِزِرْوْ شُدِه أَسْتْ؟
بصحتك		بِسَلامَتِى شُما
الحساب، من فضلك!	لطفاً صورَتِ حِسابْ!	لُتْفاً، سورَتِ حِسابْ!
احتفِظْ بالباقي	بَقيِه بَراى خُودِتانَ آسْتْ	بَقيِه بَراى خُودِتانَ آسْتْ
شكراً	مُتَشَكِّرَمْ	مُتَشَكِّرَمْ
إلى اللقاء	خُدا هافِزْ	خُدا نِگَهْدارْ، خُدا حافِظْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الأدوات	لڤازِمِ غَذا	لَوازِمِ غَذا
ملعقة	قاشُقْ	قاشُقْ
شوكة	تْشَنْگالْ	چَنْگالْ
سكّين	كارْدْ، تْشاغو	كارْدْ، چاقو
محرمة	دَسْتْمالْ	دَسْتْمالْ
صحن	بُشْقابْ	بُشْقابْ
المآكل	غَذاها	غَذاها
أرضي شوكي	كَنْگَرِ فَرَنْگي	كَنْگَرِ فَرَنْگى
باذنجان	بادِمْدْجانْ	بادِمْجانْ
بازيلا	نُخُودْ فَرَنْگي	نُخُودْ فَرَنْگى
بامية	بامْيه	بامْيه
بطاطا مسلوقة	سيبْ زَمينىِ آبْپَزْ	سيبْ زَمينىِ آبْپَزْ
بطاطا مشويّة	سيبْ زَمينىِ كَبابْ كَرْدِه	سيبْ زَمينىِ كَبابْ كَرْدِه
بطاطا مقليّة	سيبْ زَمينىِ سُرْخْ كَرْدِه	سيبْ زَمينىِ سُرْخْ كَرْدِه
بفتاك	بيفْتِك	بيفْتِك
بيض مسلوق	تُخْمِ مُرْغِ آبْپَزْ	تُخْمِ مُرْغِ آبْپَزْ
بيض مقلي	تُخْمِ مُرْغِ نيمرو	تُخْمِ مُرْغِ نيمرو

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
جبن	پَنيرْ	پَنيرْ
حليب	شيرْ	شيرْ
حمص	نُخُودْ	نُخُودْ
خبز	نانْ (نون)	نانْ (نون)
خس	كاهو	كاهو
دجاج مع الرز	تْشِلُو مُرْغْ	چِلُو مُرْغْ
رزّ مع اللحم المشوي	تْشِلُو كَبابْ	چِلُو كَبابْ
رزّ، رزّ مطبوخ	بِرِنْدْجْ، تْشِلُو	بِرِنْجْ، چِلُو
زبدة	كَرِه	كَرِه
زيت	روغَنْ	روغَنْ
زيتون	زِيْتونْ	زِيْتونْ
سردين	سارْدينْ	سارْدينْ
سلطة بندورة	سالادِ گُودْجِه فَرَنْگي	سالادِ گُوجه فَرَنْگى
سلطة خضر	سالادِ سبزجاتْ	سالادِ سَبْزِدْجاتْ
سمك مشوي	ماهى كَبابْ	ماهى كَبابْ
سمك مقلي	ماهى سُرْخْ كَرْدِه	ماهى سُرْخ كَرْدِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شوربة خضر	سوپ سَبْزِجاتْ	سوپِ سَبْزِدْجاتْ
شوربة دجاج	سوپ مُرْغ	سوپِ مُرْغْ
ضلع خروف	گوشتِ دَنْدِه يِ گوسْفَنْدْ	گوشْتِ دَنْدهِ گوسْفَنْدْ
طون	تُنْ (ماهى)	تُنْ (ماهى)
عجّة بيض	خاگينه، أُمْلِتْ	خاگينه، أُمْلِتْ
فروج مشوي	جوجه كَبابْ	ذْجوذْجهِ كَباب
فروج مقلي	ذْجوذْجه سُرْخْ كَرْده	جوجه سُرْخْ كَرْدِه
قنبيط (أرنبيط)	گُلْ كَلَمْ	گُلْ كَلَمْ
كوسا	كَدو	كَدو
كباب قِطَع، كباب كَفْتَه	كَبابِ بَرْگَكْ، كَبابِ كوبيدِه	كَبابِ بَرْگْ، كَبابِ كوبيدِه
لبن	ماسْتْ	ماسْتْ
لحم (بَقر، غَنم، حَمَل)	(گاڤ . . .)	گوشْتْ (گاوْ، گوسْفَنْدْ، بَرّه)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لفت	شَلْغَمْ	شَلْغَمْ
لوبياء	لوبْيا	لوبْيا
ملح	نَمَكْ	نَمَكْ
نخاعات	مَغْزْ	مَغْزْ
يخنة	خُورِشْ، خُورِشْتْ	خُورِشْ، خُورِشْتْ
الخضر	سَبْزِدْجاتْ	سَبْزِجاتْ
بندورة	گوذْجِه فَرَنْگي	گوجِه فَرَنْگی
بصل	پِيازْ	پِيازْ
بقدونس	دْجَعْفَري	جَعْفَرى
ثوم	سيرْ	سيرْ
خسّ	كاهو	كاهو
خيار	خْيارْ	خْيارْ
فليفلة حلوة	فِلْفِلِ شيرينْ	فِلْفِلِ شيرينْ
فجل	تُرُبْتْشِه	تُرُبْچِه
ملفوف	كَلَمْ	كَلَمْ
نعناع	نَشْناءْ	نَعْناعْ

عربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لفاكهة	ميڤه ها	ميوه ها
جاص	گُلابي	گُلابی
برتقال	پُرْتُقالْ	پُرْتُقالْ
بطيخ أحمر	هِنْدڤان	هِنْدِوانه
بطيخ أصفر (شمام)	تالبي	طالبی
بطيخ أخضر	خَرْبُزه	خَرْبُزه
بلح	خُرْما	خُرْما
تفّاح	سيبْ	سيبْ
تمر	خُرْما	خُرْما
تين	أنْدْجير	أنْجيرْ
خوخ	گوڤجه	آلو، گوجه
درّاق	هُلو	هُلو
رمّان	أنارْ	أنارْ
عنب	أنْگورْ	أنْگورْ
فريز	توتْ فَرَنْگي	توتْ فَرَنْگی
كرز	گيلاسْ	گيلاسْ
مشمش	زَرْدْ آلو	زَرْدْ آلو
موز	مُوْزْ	مُوْزْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
يوسف أفندي	نارَنْگي	نارَنْگی
التوابل	تْشاشْني غَذا	چاشْني غَذا
بهار	فِلْفِلْ	فِلْفِلْ
خردل	خَرْدَلْ	خَرْدَلْ
خل	سِرْكِه	سِرْكه
زيت	روغَنْ	روغَنْ
فلفل حرّ	فِلْفِلِ تُنْدْ	فِلْفِلِ تُنْدْ
كمون	زيرِه	زيرِه
ملح	نَمَكْ	نَمَكْ

الطعام: فاكهة، خُضَر، حبوب

خُورَدَنى ها: ميوه، سَبْزجات، خُبوبات

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
إجاص	گُلابي	گُلابى
أرز	بِرِنْجْ	بِرِنْجْ
أكْل	خُورْدَنْ، خُوراكْ	خُورْدَنْ، خُوراكْ
باذنجان	بادِمْجانْ	بادِمْجان
برتقال	پُرتُقال	پُرتُقال
بسكويت	بيسكڤيت	بيسْكْويتْ
بصل	پْيازْ	پْيازْ
بطاطا	سيبْ زَميني	سيبْ زَمينى
بطيخ أحمر	هِنْدِڤانِه	هِنْدِوانِه
بطيخ أصفر	خَرْبُزِه	خَرْبُزِه
بقدونس	دْجَعْفري	جَعْفَرى
بَلَح	خُرْما	خُرْما
بهار	فِلْفِلْ	فِلْفِلْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بيض	تُخْم مُرْغ	تُخْم مُرْغ
بيض مسلوق	تُخْم مُرْغ آبْپَزْ	تُخْم مُرْغ آبْپَزْ
بيض مقلي	تُخْم مُرْغ نيمْرو	تُخْم مُرْغ نيمْرو
ترويقة	سُبْحانِه	صُبْحانِه
تفاح	سيبْ	سيبْ
تمر	خُرْما	خُرْما
تين	أَنْدْجير	أنجير
ثوم	سيرْ	سيرْ
جائع	گُرُسْنِه، گُشْنِه	گُرُسْنِه، گُشْنِه
جبن	پَنيرْ	پَنيرْ
جوز	گِرْدو	گِرْدو
حلويات	شيريني	شيريني
حليب	شيرْ	شيرْ
حمص	نُخُودْ	نُخُودْ
خبز	نانْ (في العامة نون)	نانْ (في العامة نون)
خل	سِرْكِه	سِرْكِه
خوخ	گوْجِه	گوجِه، آلو
خيار	خْيارْ	خْيارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
دجاج	مُرْغْ	مُرْغْ
دراق	هُلو	هُلو
رمان	أنارْ	أنارْ
زبدة	كرِه	كرِه
زيت	روغَنْ	روغَنْ
زيتون	زيْتونْ	زيْتونْ
سكّر (ناعم) ـ سكّر (قطع)		شكَرْ ـ قَنْدْ
سلطة	سالادْ	سالادْ
سماق	سُماقْ	سُماقْ
سمك	ماهي	ماهى
سمن	تْشَرْبي	چَرْبى ، روغَنْ
شاي	تْشايْ	چايْ
شمندر	تْشُغُنْدَرْ	چُغُنْدَرْ
طعام	خوراكْ ، غَذا	خوراكْ ، غَذا
عجة	خاگينه ، أمْلِتْ	خاگينه ، أمْلِتْ
عدس	أَدَسْ	عدس
عسل	أَسَلْ	عَسَلْ
عشاء	شامْ	شامْ
عطشان	تِشْنِه	تِشْنِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عنب	أنگورْ	أنگورْ
غداء	ناهارْ	ناهارْ
فاصوليا	لوبْیای سِفیدْ	لوبْیای سِفیدْ
فاكهة	میڤه	میوه
فجل	تُرُبْتْشه	تُرُبْچه
فروج	دْجوجْه	جوجه
فروج مشوي	دْجوجْه كَبابْ	جوجه كَبابْ
فروج مقلي	دْجوجْه سُرْخْ كَرْده	جوجه سُرْخْ كَرْده
فريز	توتْ فَرَنْگي	توتْ فَرَنْگی
فستق حلبي	پِسْته	پِسْته
فول	باقِلا	باقِلا
قهوة	قَهْڤه	قَهوه
كباب (كَفْته)	گوشْتِ كوبيده	گوشْتِ كوبيده
كبد	دْجِگَرْ، كَبِدْ	جِگَرْ، كَبِدْ
كرز	گيلاسْ	گيلاسْ
كوسا	كَدو	كَدو
لبن	ماسْتْ	ماسْتْ
لبنة	ماسْتِ آبكِشيده	ماسْتِ آبكِشيده
لحم	گوشْتْ	گوشْتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لحم مسلوق	گوشْتِ آبْپزْ	گوشْتِ آبْپزْ
لحم مشوي	گوشْتِ کَبابْ	گوشْتِ کَبابْ
ليمون حامض	ليمو تُرْشْ	ليمو تُرْشْ
ماء	آبْ	آبْ
مربّى	مُرَبّا	مُرَبّا
مشمش	زَرْدْ آلو	زَرْدْ آلو
مقانق	سُوسيسْ	سُوسيسْ
ملح	نَمَكْ	نَمَكْ
ملفوف	كَلَمْ	كَلَمْ
موز	مُوْزْ	مُوْزْ
نعناع	نَأْناء	نَعْنَاعْ
يوسف افندي	نارَنْگي	نارَنْگی

الشّراب

آشاميدَنيها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
حليب	شيرْ	شيرْ
عيران	دوغْ	دوغْ
شاي	تشائْ	چائْ
شَرِبَ	نوشيدَنْ، خُورْدَنْ	نوشيدَنْ، خُورْدَنْ
عَطِش	تِشْنِه بودَن	تِشْنِه بودَن
عصير	آبِ ميڤِه	آبِ ميوِه
عصير تفّاح	آبِ سيبْ	آبِ سيبْ
عصير جزر	آبِ هَڤيدْخ	آبِ هَويج
عصير ليمون	آبِ پُرْتُقالْ	آبِ پُرْتُقالْ
قهوة	قَهْڤِه	قَهوِه
كاكو	كاكائُو	كاكائُو
لبن	ماسْتْ	ماسْتْ
ليمونادة	شَرْبَتِ ليمو، ليموناد	شَرْبَتِ ليمو، ليموناد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ماء	آبْ	آبْ
مرطّب (بيبسي ، كولا ، سفن أب . . .)	نوشيدَنى (پپسى ، كُولا ، سِوِن آپ . . .)	

المرض

بيماری

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
دكتورا! إنّي أشكو ألماً في رأسي	آقاى دُكْتُر! سَرَمْ دَرْدْ مِيكُنَدْ	آقاى دُكْتُر! سَرَمْ دَرْدْ ميكُنَدْ
حرارتي مرتفعة	تَبَمْ بالاسْتْ	تَبَمْ بالا أسْتْ
معدتي تؤلمني	شِكَمَمْ دَرْدْ مِيكُنَدْ	شِكَمَمْ دَرْدْ ميكُنَدْ
أنا مصاب بالرشح .		سرما خوردم
هل من الضروري أن أذهب إلى المستشفى؟	أيا لازِمْ أسْتْ كِه بِه بيمارِسْتانْ بِرَوَمْ؟	أيا لازِمَسْت كِه بِه بيمارِسْتانْ بِرَفَمْ؟
عندي مغص.	دِلْپيچِه دارَمْ	دِلْپيتْشه دارَمْ
إنّي أشعر بوجع في هذا المكان	إينْدْجا دَرْزْ ميكُنِيدْ	اينجا دَرْدْ ميكُنَدْ
أرق.	بيخابي	بيخوابى
إسهال.	إسْهالْ	إسْهالْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ألم .	دَرْدْ	دَرْدْ
التهاب اللوزتين	وَرَم ِ لُوْزَتَيْنْ	وَرَم ِ لُوْزَتَيْنْ
إمساك .	يُبوسَتْ	يُبوسَتْ
انحراف عام .	كسالتِ أُمومي	كسالت أُمومي
تعب (إرهاق)	خستِگي	خَسْتِگی
تسمّم	مَسْموميَّتِ غَذا	مَسْموميَّتِ غَذا
زكام (رشح)	سرما خوردگي	سَرماخُوْرْدِگی
سعال	سُرْفه	سُرْفه
صداع (ألم في الرأس) .	تَرْدَرْدْ	تَرْدَرْدْ
ضيق نفس	تَنْگْ نَفَسي	تَنْكْ نَفَسی
نفخة	نَفْخ ِ شِكَمْ	نَفْخ ِ شِكَمْ
نوبة بحص	نُوبِهٔ سَنْگِ كُلْيه	نُوبِهٔ سَنْگِ كُلْيه
نوبة رمل	نُوبِهٔ سَنْگِ، مَثانِه	نُوبِهٔ سَنْگِ مَثانِه

في عيادة الطبيب

دَرْ كْلينيكِ پِزِشْكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صباح الخير يا دكتور!	صُبْحْ بِخَيْرْ آغايِ دُكْتُرْ	صُبْحْ بِخَيْرْ آقاي دُكْتُرْ!
صحّتي ليست جيّدة.	حالَمْ خوبْ نيسْتْ	حالَمْ خوبْ نيسْتْ
لا أستطيع التنفّس جيّداً.	نِميتَڤانَمْ خوبْ نَفَسْ بِكِشَمْ	نِميتَوانَمْ خوبْ نَفَسْ بِكِشَمْ
إنّي اشعر بانحراف عام.	كِسالَتِ أمومي را إهْساسْ ميكُنَمْ	كِسالَتِ عُمومى را إحْساسْ ميكُنَمْ
أنا مصاب بالرشح.	سَرْما خُورْدَمْ	سَرْما خُورْدَمْ
لا أستطيع أن أحرّك يدي	نِميتَڤانَمْ دَسْتَمْ را تِكانْ دَهَمْ	نمَتوانَم دَسْتَمْ را تِكانْ دَهَمْ

هل أنا بحاجة إلى دخول مستشفى؟	أيا بِبيمارِسْتانْ نِيازْ دارَمْ؟	أيا بِبيمارِسْتانْ نِيازْ دارَمْ؟
أحبّ أن أجري فحصاً عاماً.	ما يِلَمْ، يِكْ مُنايِنه يَ ِ كامِلْ داشْتِه باشَمْ	ما يِلَمْ يِكْ مُعايِنهٔ كامِلْ داشْتِه باشَمْ
تحليل دم.	تَدْجْزِيه يَ ِ خونْ	تَجْزِيهٔ خونْ
أشعر بالتقيّؤ.	إهْساسِ هالَتِ تَهَڤُءْ ميكُنَمْ	إحْساسِ حالَتِ تَهَوُّعْ ميكُنَمْ
ليس عندي شهيّة للأكل	إشْتِها نَدارَمْ	إشْتِها نَدارَمْ
أين بإمكاني أن أجد هذا الدواء؟	إينْ دارو أزْ كُدْجا ميشَڤَدْ تَهِيَهِ كَرْدْ؟	إينْ دارو أزْكُجا ميشَوَدْ تَهِيَهِ كَرْدْ؟
خذ هذه الوصفة الطبيّة.	إينْ نُسْخهِ را بگيريدْ	إينْ نُسخه را بگِيريد
ماذا يجب عليّ أن أعمل؟	تْشه بايَدْ بِكُنَمْ؟	چه بايَدْ بِكُنَمْ؟

من فضلك اسْتدع لي طبيباً مختصاً

لُطْفاً يِك پِزِشْكِ مُتَخَصِّصْ بَرايَم بِياوَرِيدْ

لُتفاً يِكْ پِزِشْكِ مُتَخَسِّسْ بَرايَمْ بِياڤَرِيدْ

هل يجب أخذ حرارتي؟

آيا دَرَجِهٔ حَرارَتَمْ بايَدْگِرِفْتِه شَوَدْ ؟

آيا دَرَجِه يِ هَرارَتَمْ بايَدْ گِرِفْتِه شَڤَدْ؟

هل يلزم لي صورة بالأشعّة؟

آيا عَكْسْبَرْدارى لازِمْ دارَمْ؟

آيا أكْسْبَرْدارى لازِمْ دارَمْ؟

هل أعود إليك بعد انتهاء الدواء؟

وَقْتى دارو تَمامْ ميشَوَدْ ، آيا بايَدْ بِجنابْعالى مُراجِعه كُنَمْ؟

ڤَقْتي دارو تَمامْ ميشَڤَدْ، آيا بايَدْبِدْجَنابْئالي مُرادْجِئه كُنَمْ؟

هل التدخين يؤثّر على صحتي؟

آيا سيگارْ كِشيدَنْ بَرْسَلامَتى مَنْ تَأْثيرْ دارَدْ؟

آيا سيگارْ كِشيدَنْ بَرْسَلامَتي مَنْ تَأْثيرْ دارَدْ؟

قس لي نبضي ، من فضلك . لُطْفاً نَبْضَمْ رابِگيريد

لُتفاً نَبْزَم رابِگيريدْ

طبيب الأسنان

دَنْدانْ پِزِشْكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أنا بحاجة إلى طبيب أسنان	بيكْ دَنْدانْ پِزِشْكْ نِيازْدارَمْ	بيكْ دَنْدانْ پِزِشْكْ نِيازْدارَمْ
ضرسي يُؤلمني.	دَنْدانَمْ دَرْزْ ميكُنَدْ	دَنْدانَمْ دَرْدْ ميكُنَدْ
إنّه مسوّس.	كِرْمْ خُورْدِه أَسْتْ	كِرْمْ خُورْدِه أَسْتْ
عندي ورم في اللثّة.	لَبه أم قَرَمْ كَرْدِه أَسْتْ	لَثِه أَمْ وَرَمْ كَرْدِه أَسْتْ
أنّ سنّي تؤلمني منذ زمن طويل.	دَنْدانَمْ أَزْخِيْلي فَقَتْ دَرْدْ ميكُنَدْ	دَنْدانَمْ أَزْخِيْلى وَقْتْ دَرْدْ ميكُنَدْ
هل يجب نزعها؟	أَيا بايَدْ آنراكِشيدْ؟	أَيا بايَدْ آنرا كِشيدْ؟
هل ترصرص؟	أَيا ميشَقَدْ آنْرا پُرْكَرْدْ؟	ايا ميشَوَدْ آنرا پُرْكَرْدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يلزمها عمليّة جراحيّة؟	أيا بيكْ أمَل دْجَراهي نِيازْدارَدْ؟	أيا بِيكْ عَمَلِ جَرّاحى نِيازْدارَدْ؟
هل فيها خرّاج.	أيا پيلِه كَرْدِه أَسْتْ؟	أيا پيله كَرْده أَسْتْ؟
ضع مكانها ضرساً اصطناعياً	دْجايَشْ يِكْ دَنْدانِ مَسْنوئي بُگْذاريدْ	جايَشْ يِكْ دَنْدانِ مَصْنوعى بُگْذاريدْ
انزع الأضراس المتبقيّة	بَقيِهْ دَنْدانْ هارا بِكِشيدْ	بَقيِهْ دَنْدانْ هارا بِكِشيدْ
أريد أن أضع فكّاً.	ميخاهَمْ يِكْدَسْتْگاهِ دِنْدانِ آرِيِه بُگْذَرَمْ	ميخواهَمْ يِكدَسْتگاهِ دَنْدانِ عارِيِه بُگْذَرَمْ
كم هي كلفته؟	تْشِقَدْرْ تَمامْ ميشَفَدْ؟	چِقَدْرْ تَمامْ ميشَوَدْ؟
هل أتمكّن من الأكل به جيّداً؟	أيا ميتَڤانَمْ باآن خوبْ غَذا بِخُورَمْ؟	أيا ميتَوانَمْ باآن خوبْ غَذا بُوَرَمْ؟
متى تفتح العيادة صباحاً؟	كلينيكْ، سُبْهْ تْشِه ساءَتي بازْ ميشَفَدْ؟	كْلينيكْ، صُبْح چه ساعَتى بازْ ميشَوَدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
متى أعود إلى العيادة؟	كِنْ بَايَدْ بِكلينيكْ بَرْكَرْدَمْ؟	كِنْ بايَدْ بِكلينيكْ بَرْكَرْدَمْ؟
ضرس العقل.	دَنْدانِ أَقْلْ	دَنْدانِ عَقْلْ
إبرة بنج.	آمپولِ بيهوشي	آمپولِ بيهوشى
التهاب		آماسْ، إِلْتِهابْ

أعضاء الجسم

اعضاى بِدَنْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أذن	گوشْ	گوشْ
أسنان	دَنْدَانْ ها	دَنْدَان ها
أصابع	اَنْگُشْتْ ها	اَنْگُشْتْ ها
أضراس	دَنْدان هاىِ آسْيابْ	دَنْدان هاىِ آسْيابْ
أظافر	ناخُنْ ها	ناخُنْ ها
أمعاء	روده ها	رودِه ها
أنف	بيني	بينى
بطن	شِكَم	شِكَم
جبهة	پيشاني	پيشانى
جفنان	دُوپِلِك تَشَشْمْ	دو پِلِكِ چَشْم
جلد	پوسْتْ	پوسْتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
حاجبان	دُو اَبْرو، اَبْروها	دُو اَبْرو، اَبْروها
خدّان	دو گونِه، گونه ها	دو گونِه، گونه ها
دم	خونْ	خونْ
ذراعان	دو بازو، بازوها	دو بازو، بازوها
ذقن	تْشانِه	چانِه
رئتان	دُو شُشْ، شُشْها	دُو شُشْ، شُشْها
رأس	سَرْ	سَرْ
رجلان	دُوپا، پاها	دُوپا، پاها
ساق	ساقِ پا	ساقِ پا
شاربان	سِبيلْ	سِبيلْ
شعر	مو	مو
شفه	لَبْ	لَبْ
صدر	سينه	سينه
ظهر	پُشْت	پُشْت
عظم	اُسْتُخان	اُستُخوانْ
عنق	گَرْدَنْ	گَرْدَنْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عينان	دُو تْشَشْمْ	دُرُچَشْم ، چَشْمان ، چَشْمْها
فخذان	دُو رانْ، رانْ ها	دُو رانْ، رانْ ها
فم	دَهانْ (دَهَنْ)	دَهانْ (دَهَنْ)
قدمان	دُو پا، پاها	دُو پا، پاها
قلب	دِلْ، قَلْبْ	دِلْ، قَلْبْ
كبد	جِگَرْ، كَبِدْ	چِگَرْ، كَبِدْ
كتفان	دُو دوشْ، دُو شانِه	دُز دزشْ، دُو شانِه
كلية	كُلْيِه	كُلْيِه
لحم	گوشْتْ	گوشْتْ
لحية	ريشْ	ريشْ
لسان	زَبانْ	زَبانْ
معدة	مِئْدِه ، شِكَمْ	مِعْدِه، شِكَمْ
نخاع	مَغْزْ	مَغَزْ
وجه	سورَتْ	صورَتْ، رو
يد	دَسْتْ	دَسْتْ

في الصيدلية

دَرْ داروخانِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل توجد صيدليّة قريبة؟	أيابكْ دا روخانه يِ نَزْديكْ هَسْتْ؟	أيا يِكْ داروخانهْ نَزْديكْ هَسْتْ؟
أريد دواء ضدّ السعال.	يِكْ دارويي زِدِ سُرْفه ميخاهَمْ	يِكْ داروئی ضِدِ سُرْفِه ميخواهَمْ
أعطني علبة أسبرين	يِكْ دُجَنْبه يِ آسْپيرينْ را لُتفْ كُنيدْ	يِكْ جَعْبهْ آسپيرينْ را لُطْفْ كُنيدْ
هل أستطيع شراء دواء دون وصفة طبّيّة؟	أيا ميتَانَمْ بِدونِ نُسْخهْ پِزِشْكْ دَفا بِخَرَمْ؟	أيا ميتَوانَمْ بِدونِ نُسخهْ پِزِشْكْ دَوا بِخَرَمْ؟
ما هي طريقة استعماله؟	رَفِشِ إسْتِعْمالِ آنْ تشيَسْتْ؟	رَوِشِ إسْتِعْمالِ آن چيسْتْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
إنّي أشعر بحرارة.	إهْساسِ تَبْ ميكُنَمْ	إحْساسِ تَبْ ميكُنَمْ
هل عندك دواء للتسكين	أيا دَڤايِ مُسَكِّنْ داريدْ؟	أيا دَواىِ مُسَكِّنْ داريدْ؟
هل يجب عليّ أن استشير طبيباً؟	أيا بايَدْ بايَكْ پِزِشْكْ مَشْفَرَتْ كُنَمْ؟	أيا بايَدْ بايِكْ پِزِشْكْ مَشْوَرَتْ كُنَمْ؟
اريد مطهّراً للجرح	بَرايِ زَخْمْ يِكْ داروِيِ زِدِّ أُفوني لازِم دارَمْ	بَراىِ زَخْمْ، يِكْ داروىِ ضِدِّ عُفونى لازِم دارَمْ
هل يلزمني مستشفى؟		أيا بِيمارِسْتانْ نِيازْمَنْدَمْ؟
إنّي أشكو قلّة النوم.	أَزْبيخابي رَنْدْجْ ميبَرَمْ	أَزْ بيخوابى رَنْجْ ميبَرَمْ
أنا متألّم.	دَرْدْ ميكِشَمْ	دَرْدْ ميكِشَمْ
أنا مريض	مَنْ مَريزَمْ	مَن مَريضَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
قلبي يخفق		قَلْبَمْ تُنْدْ ميزَنَدْ
كشف طبّي	مُثاينِه يَ پِزِشْكي	مُعاينِهٔ پِزِشْكى
دوخة	سَرْگيذْجِه	سَرْگيجِه
ألم معدة	دَرْدِ مِئْدِه	دَرْدِ مِعْدِه
إسهال		إِسْهالْ

عند بائع الأحذية

دَرْ كفاشِ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد حذاءً رجّالياً نمرة ٤٢ (راجع الأعداد)

يِكْ جُفْتِ كَفْشِ مَرْدانِه شُمارهْ چِهِلُ ودُورا ميخواهَمْ

يِكْ دْجُفْتِ كَفْشِ مَرْدانه شمارهِ يِّ تْشِهِلُ دُو را ميخاهِمْ (به عددها مراجعه شود)

أريد حذاءً نسائيّاً أحمر (راجع الألوان)

يِكْ جُفْتِ كَفْشِ زَنانِه قِرْمِزْرا ميخواهَمْ (بِرَنْگها رُجوعْ كُنيدْ)

يِكْ دْجُفْتِ كَفْشِ زَنانِه يِ قِرْمِزْرا ميخاهَمْ (بِرَنْگها رُدْجِءْ كُنيدْ)

أريد حذاءً أفضل

كَفْشِ بِهْتَرى را ميخواهَمْ

كَفْشِ بِهْتَري را ميخاهَمْ

أريد حذاءً أكبر

يِكْ كَفْشِ بُزُرْگْتَر ميخواهَمْ

يِكْ كَفْشِ بُزُرْگْتَر ميخاهَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد حذاءً أصغر	يِكْ كُفْشِ كوچِكْتَر ميخواهم	
	يِك كفشِ كُوتْشِكْتَرْ ميخاهم	
ما ثمن هذا الحذاء	قيمَتِ إينْ كَفْشْ چَنْدأَسْتْ؟	
	قيمَتِ إينْ كَفْشْ تْشَنْدَسْتْ؟	
أريد حذاء أرخص	يِكْ كَفْشِ أَرْزانْتَرْ ميخواهَمْ	
	يِكْ كَفْشِ أَرْزانْتَرْ ميخاهَمْ	
حذاء	كَفْشْ	
حذاء كعب عالٍ	كَفْشِ پاشْنِه بُلَنْدْ	كَفْشِ پاشْنِه بُلَنْدْ
هذا كعب منخفض	كَفْشِ پاشْنِه كوتاه	كَفْشِ پاشْنِه كوتاه
حذاء شتويّ	كَفْشِ زِمِسْتاني	كَفْشِ زِمِستانى
حذاء صيفيّ	كَفْشِ تابِسْتاني	كَفْشِ تابستانى
شريط للحذاء	بَنْدِ كَفْشْ	بَنْدِ كَفْشْ
فرشاة للحذاء	بُرُوس كَفْشْ	بُرُوس كَفْشْ
بوز ضَيِّق	نوكِ باريكْ	نوكِ باريكْ
بوز عريض	نوكِ پَهْنْ	نوكِ پَهْنْ

(عند) بائع التبغ

نَزْدِ تُنْباكو فُروش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

من فضلك، اين أجد بائعاً للتبغ؟
لطفاً كُجا ميتوانَمْ يِكْ تُنْباكُو فُروش پِيْدا كُنَمْ؟
لُتْفاً كُذْجا ميتْانَمْ يِك تُنْباكُو فُروش پِيْدا كُنَمْ؟

ما ثمن علبة السجائر من هذا النوع؟
إينْ جورِ قوطى ِ سيگارْ قيمَتَشْ چَنْدْ أسْتْ؟
إينْ دُجورِ قوتيِ ِ سيگارْ قيمَتَشْ تْشَنْدَسْتْ؟

أريد نوعاً أفضل يِكْ نُوع ِ بِهْتَرى ميخواهَمْ
يِكْ نُوْءِ بِهْتَرِي ميخاهَمْ

هل عندك علبة . . .؟ أيا قوطى ِ سيگارِ . . . . داريد؟
أيا قوتيِ ِ سيگارْ . . . . داريدْ؟

هل أجد عندك سيجاراً؟ سيگارِ بَزْگْ داريدْ؟ سيگارِ بَزْگْ داريدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
سيجارة	سيگارْ	سيگارْ
علبة سجائر	قوتيِ سيگارْ	قوطىِ سيگارْ
كروز دخّان	كارْتُنِ سيگارْ	كارْتُنِ سيگارْ
علبة سيجار	دْجَعْبِه يِ سيگارِ بَرْگْ	جَعْبِهْ سيگارِ بَرْگْ

عند بائع الألبسة والأجواخ

نزد لباس وپارچه فروش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

١ ـ التعابير الممكن استخدامها

١ ـ اصْطِلاحاتِ مُتَداوِلْ

أريد قماشاً من القطن، من فضلك

خواهِشْ ميكُنَمْ يِكْ پارْچهٔ نَخی (پَنْبه اِی) را ميخواهَمْ

خاهِشْ ميكُنَمْ يِكْ پارْتْشِه يَ نَخي (پَنْبه اِي) را ميخاهَمْ

أريد قماشاً من الصوف

يِكْ پارْچهٔ پَشْمی را ميخواهَمْ

يِكْ پارْتْشِه يَ پَشْمي را ميخاهَمْ

أريد قماشاً من الكتّان

يِكْ پارْچهٔ كَتّانی را ميخواهَمْ

يك پارتْشِه يَ كَتّاني را ميخاهَمْ

أريد قماشاً من الحرير

يِكْ پارْچهٔ أَبْريشَمی را ميخواهَمْ

يك پارتْشِه يَ أَبْريشَمي را ميخاهم

أرِني هذا القماش من فضلك

لُطفاً، اينْ پارْچه رابِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

لُتفاً، اينْ پارْتْشِه را بِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

أريد قماشاً لونه... (راجع الألوان)

پارچه اى را ميخواهَمْ كه رَنْگَشْ.... باشَدْ

پارْتْشِه إي را ميخاهَمْ كه رَنْگَشْ.... باشَدْ

كم ثمن المتر؟ مِتْرى چَنْدْ أَسْتْ؟

مِتْرى تْشَنْدَسْتْ؟

كم متراً يلزم لخياطةِ...؟

براى دوخْتَنِ.... چَنْدْ مِتْرى لازِمَسْتْ؟

بَرايِ دوخْتَنِ.... تْشَنْدْ مِتْري لازِمَسْتْ؟

ما ثَمَن هذا...؟ قيمَتِ إينْ، چَنْدْ أَسْتْگى ؟

قيمَتِ إينْ، تْشَنْدَ سْتْ؟

أريد من لون آخر أَزْ رَنْگِكْ ديگرى ميخواهَمْ

أَزْ رَنْگِكْ ديگري ميخاهَمْ

أريد ثلاثة أمتار من هذا القماش

سِه مِتْرْ را أزْ إينْ پارْچه ميخواهَمْ

سِه مِتْرْ را أزْ اينْ پارْتْشِه ميخاهَمْ

أريد كرافات تناسب هذا الطقم

يِكْ كْراواتى را ميخواهَمْ كِه با إين دَسْتِ لِباسْ جورْ باشَد

يِكْ كْرافاتي را ميخاهَمْ كِه با إينْ دَسْتِ لِباسْ دْجوْرْ باشَدْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٢ ـ أسماء الثّياب		٢ ـ نام لِباسْها
بنطلون	شَلْڤارْ	شَلْوارْ
بيجاما	پيجامه (لِباسِ خابِ مَرْدانِه)	پيژامه (لباسِ خوابِ مردانِه)
تنّورة	دامَنْ	دامَنْ
جاكيت	كُتْ	كُتْ
جوارب	دْجورابْ	جورابْ
خيط	نَخْ	نَخْ
ربطة عنق	كْرافاتْ	كْراواتْ
روب	دْجامِه يِ بُلَنْدْ (لِباسِ شَبْ)	جامِهٔ بُلَنْدْ (لباس شب)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
زر	دُكْمه	دُكْمه
زنار	كَمَرْبَنْد	كَمَرْبَنْد
شال	شال ِ گَرْدَنْ	شال ِ گَرْدَنْ
شرشف	مَلافِه، ملهَفِه	مَلافِه، مَلْحَفِه
صدريّة	دْجَليقِه	جَليقِه
فوطة سفرة	دَسْتَمال ِ سُفْره	دَسْتَمال ِ سُفْره
قبّعة	كُلاهْ	كُلاهْ
قبّعة رجاليّة	كُلاهِ مَرْدانِه	كُلاهِ مَرْدانِه
قبعة نسائية	كُلاهِ زَنانِه	كُلاهِ زَنانِه
قبّعة ولادية	كُلاهِ بَتْشگانِه	كُلاهِ بَچگانِه
قفاز	دَسْتَكِش	دَسْتَكِش
قماش	پارتشِه	پارْچِه
قميص	پيراهَنْ	پيراهَنْ
كنزة	تْرِيكُو (پيراهَن ِ كِشْباف)	تْرِيكُو (پيراهَن ِ كِشْباف)
مايوه	لِباس ِ شِنا	لِباس ِ شِنا
مشد	كُرْسِتْ (كَمَرْبَنْدِ زيرْپوش)	كُرْسِتْ (كَمَرْبَنْدِ زيرْپوش)
معطف	پالْتُو	پالْتُو
منشفة	هُوْله	حُوْله
منديل (محرمة)	دَسْتَمالْ	دَسْتَمالْ

عند البقال

نَزْدِ خوازباز فُروش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صباح الخير، سيّدي	سُبْهْ بخير، آغا	صُبْحْ بِخيْر، آقا
هل عندك جبنة بيضاء؟		أيا پَنيرِ سِفيدْ، داريدْ؟
هل هي جيّدة؟	أيا دْجِنْسِ آن خوبَسْتْ؟	أيا جِنْسِ آنْ خوبْ أَسْتْ؟
هل عندك أجود من هذه الزبدة؟		بِهْتَرْ أَزْ إِينْ كَرِه، داريدْ؟
أعطني علبة سردين	يِكْ قوتِي سارْدينْ را بِمَنْ لُتْفْ كُنيدْ	يِكْ قوطِي سارْدينْ را بِمَنْ لُطْفْ كُنيدْ
أعطني علبة طون	يِكْ قوتِي تُنْ را بِمَنْ لُتْفْ كُنيدْ	يِكْ قوطِي تُنْ را بِمَنْ لُطْفْ كُنيدْ

عند بائع الجرائد والمجلّات

روزْنامِه ومَجَلِّه فُروشی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يوجد في هذه النواحي بائع للصُحف؟		
		أيا دَرْ إينْ نَزديكيها روزْنامِه فُروش هَسْتْ؟
أريد صحيفة عربيّة؟	يِكْ روزْنامِه يِ أرَبي ميخاهَمْ	يكْ روزْنامِهْ عَرَبى ميخواهَمْ
هل هناك صحيفة أخرى؟		أيا روزْنامِهْ ديگرى هَسْتْ؟
ما ثمنها؟	قيمَتِشْ تْشَنْدَسْتْ؟	قيمَتِشْ چَنْدْ أَسْتْ؟
هل عندك صحف البارحة؟		أيا روزْنامِه هاى ديروزْ داريدْ؟
أريد مجلّة عربيّة	يِكْ مَدْجَلَهِ يِ أرَبي ميخاهَمْ	يِكْ مَجَلِهْ عَرَبى ميخواهَمْ
مجلّة أدبيّة	مَدْجَلِهِ يِ أدَبي	مَجَلِهْ أدَبى
مجلّة علميّة	مَدْجَلِهِ يِ إلمي	مَجَلِهْ عِلْمى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مجلّة سياسيّة	مَدْجَلّه يِ سِياسي	مَجَلِهْ سِياسى
مجلّة فكاهيّة	مَدْجَلّه يِ فُكاهي	مَجَلِهْ فُكاهى
ملحق الصحيفة	زَميمه يِ روزْنامِه	ضَميمهْ روزْنامِه
ملحق المجلّة	زَميمه يِ مَدْجَلّه	ضَميمهْ مَجَلّه

عند بائع المجوهرات

نَزْدِ جَواهِرْ فُروشْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

من فضلك، هل يوجد بائع قريب للمجوهرات؟

لُطْفاً، دَراينْ نَزْديكيها جَواهِرْ فُروشْ هَسْتْ؟

لُتْفاً، دَرْ إينْ نَزْديكيها دْجَڤاهِرْ فُروش هَسْتْ؟

أرِني، من فضلك، هذا الخاتم

لُطفاً، إينْ أَنْگُشْتَرْ را بِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

لُتْفاً، إينْ أَنْگُشْتَرْ را بِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

هل تسمح أن أجرّب هذا؟ إجازِه هَسْتْ اينْ را إمْتِحانْ كُنَمْ؟

إدْجازِه هَسْتْ اينْ را إمْتِهانْ كُنَمْ

ماذا تقترح عليَّ أن أشتري للهدايا؟

بَراى هَدِيّه بِمَنْ چه پيشْنَهادْ ميكُنيدْ؟

براي هَدِيّه بِمَنْ تْشِه پيشْنَهادْ ميكُنيدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ما ثمنُ هذا؟	قيمَتِ إينْ، تْشَنْدَ سْتْ؟	قيمَتِ إينْ، چَنْدْ أَسْتْ؟
حلَق	گوشْڤارِه	گوشْوارِه
خاتم	أَنْگُشْتَرْ	أَنْگُشْتَرْ
ذهب	تَلا	طَلا
سِوار	دَسْتْبَنْدْ	دَسْتْبَنْدْ
صائغ	جَڤاهِرْ سازْ	جَواهِرْ سازْ
عاج	آدْخ	عاجْ
عقْد	گَرْدَنْ بَنْدْ	گَرْدَنْ بَنْدْ
فضَّة	نُغْرِه	نُقْرِه
لؤلؤ	مُرْڤاريد	مُرْواريدْ
ماس	أَلْماسْ	أَلْماسْ
محبس	هَلْقِه	حَلْقِه

في المكتبة

دَرْ كِتاب فُروشى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يوجد مكتبة في هذه المدينة؟	أَيادَرْاينْ شَهْرْ كِتابْ فُروشي هِسْتْ؟	أَيادَرْاينْ شَهْرْ كِتابْ فُروشى هِسْتْ؟
اين تقع؟	كُجاسْتْ؟	كُدْجاسْتْ
هل لديكم كتب باللُّغة. . .؟ (عربية، فرنسيّة، انكليزية)	أيا كِتابْهائي بِزَبانِ. . . داريدْ؟ (أَرَبي، فَرانْسه، إنْگليسي)	أيا كِتابْهائى بِزَبانِ. . . داريد؟ (عَربى، فَرانْسه، انگليسى)
أريد كتباً أدبيّة	كتابْهايِ ادبي راميخاهَمْ	كِتابْهاى أَدَبى راميخواهَمْ
أعطني هذا الكتاب من فضلك	لُتفاً إين كتابْ رابِمَنْ بِدَهيدْ	لطفاً إينْ كِتابْ رابِمَنْ بِدَهيدْ
هل هذه هي الطبعة الأخيرة	أيا إينْ تازِه تَرينِ تْشاپَسْتْ	أَيا إينْ تازِه تَرينِ چاپْ أَسْتْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هذا كتاب نفدت طبعته	إِينْ كِتابْ، ديگَرْ پِيْدا نِميشَڤَدْ	إِينْ كِتابْ، ديگَرْ پِيْدا نِميشَوَدْ
ألا تقيمون معرضاً للكتاب	أيا نَما بِشْگاهِ كِتابي تَرْتيبْ نِميدَهيدْ؟	أيا نَما بِشْگاهِ كِتابى تَرْتيبْ نِميدَهيدْ؟
هل لديك خارطة للمدينة؟	أيا نَقْشِه يَ شَهْرْ داريدْ؟	أيا نَقْشِه شَهْرْ داريدْ؟
أعطني دليلاً للمدينة	يِكْ راهْنَمايِ شَهْرْ لُتْف كُنيدْ	يِكْ راهنَماى شَهْرْ را لُطْفْ كُنيدْ
أريد قصصاً للأطفال	داستانْها بَراي بَتْشِه ها ميخاهَمْ	داستانْها براى بَچِهِ ها ميخواهَمْ
أحبّ شراء المعاجم	بِخريدِ فَرْهَنْگِ لُغَتْ الاقْمَنْدَمْ	بِخَريدِ فَرْهَنْگِ لُغَتْ عَلاقْمَنْدَمْ
أعطني علبة أقلام ملوّنة	يِكْ جَنْبِه يَ مِدادْهايِ رَنْگى را لُتْف كُنيدْ	يك جَعْبِه مِدادْهاى رَنْگى را لُطفْ كُنيدْ
أريد تلك الرواية	آن داسْتانْ را ميخاهَمْ	آن داسْتانْ را ميخواهَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كم يبلغ الحسم؟	تَخْفيفْ تْشِقَدْرَسْتْ؟	تَخفيف چِقَدْر أَسْتْ؟
كم الحساب	تْشِقَدْرْ ميشَقْدْ؟	چِقَدْر ميشَوَدْ؟
قلم رصاص	مِداْدْ	مِداْدْ
قلم حبر	قَلَمْ	قَلَمْ
ورق أبيض	كاغَذِ سِفيدْ	كاغذِ سِفيدْ
ممحاة	مِداْدْ پاكْ كُنْ	مِداْدْ پاكْ كُنْ
مسطرة	خَطْ كِشْ	خَطْ كِشْ
كاتب	نِڤيسَنْدِه	نِويسَنْدِه
شاعر	شائِرْ	شاعِرْ
مغلّف	پاكتْ	پاكِتْ

عند الخيّاط

پیشِ خیّاطْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد أن تخيط لي طقماً من فضلك

بی زَحْمَتْ، میخواهَمْ که بَرایَمْ یِكْ دَسْتِ لباسْ بِدوزیدْ

بی زَهْمَتْ. میخاهَمْ که بَرایَمْ یِکْدَ سْتِ لِباسْ بِدوزیدْ

أريد أن تقصّر لي هذا البنطلون

میخواهَم که اینْ شَلْوارْ را برایَمْ کوتاهْ کُنیدْ

میخاهَم کِه اِینْ شَلْڤارْ را بَرایَمْ کوتاهْ کُنید

أريد أن تخيط لي بذلةً من هذا القماش

میخواهَمْ یِك دَسْتِ لِباسْ از اِینْ پارْچه بَرایَمْ بِدوزیدْ

میخاهَمْ یِکْدَسْتِ لِباسْ أزْ اِینْ پارْتْشه بَرایَمْ بِدوزیدْ

متى ستكون البروفة الأولى؟

أَوَلین پُرُو لِباسْ کِی خواهَدْ بود؟

أَڤْلینْ پُرُڤ لِباسْ کِیْ خاهَدْ بودْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
البنطلون ضيِّق	شَلْفارْ تَنْگَسْتْ	شَلْوارْ تَنْگْ أَسْتْ
الجاكيت واسعةٌ	كُتْ گُشادَسْتْ	كُتْ گُشادْ أَسْتْ

أريد أن أرى نفسي في المرآة — ميخواهَمْ خُودْرا دَرْ آيْنه بِبِينَمْ

ميخاهَمْ خودْرا دَرْ آيْنه بِبِينَمْ

كم عليّ أن أدفع؟ — چِقَدْرْ بايَدْ بِپَرْدازَمْ؟

تْشِقَدْرْ بايَد بِپَرْدازَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ابرة	سوزَنْ	سوزَنْ
بروفة	پُرُوْ	پُرُوْ
بطانة	آسْتَرْ	آسْتَرْ
بنطلون	شَلْفارْ	شَلْوارْ
تنورة	دامَنْ	دامَنْ
جيبة	دْجيبْ	جيبْ
خصر	كَمَرْ	كَمَرْ
خيّاط	خَياطْ، دوزَنْدِه (مَرْدْ)	خَياطْ، دوزَنْدِه (مَرْدْ)
خياطة	خَياطْ (زَن)	خَياطْ (زَن)
خيط	نَخْ	نَخْ
دبّوس	سَنْدْجاقْ	سَنْجاقْ
زر	دُكْمِه	دُكْمِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
سترة (جاكيت)	كُتْ	كُتْ
صدريّة	دْجَليقه	جَليقه، نيمْ تَنِه
صوف	پَشْمْ	پَشْمْ
ضَيِّق	تَنْگْ	تَنْگْ
طُول	دِرازا، بُلَنْدی، طولْ	دِرازا، بُلَنْدی، طولْ
طويل	بُلَنْدْ، دِرازْ	بُلَنْدْ، دِرازْ
ظهرْ	پُشْتْ	پُشْتْ
عَرْض	پَهْنا، گُشادي، عَرْضْ	پَهْنا، گُشادی، عَرْضْ
فُسْتان	لِباسِ زَنانِه	لِباسِ زَنانِه
قصير	كوتاهْ	كوتاهْ
قطن	پَنْبِه	پَنْبِه
قماش	پارْتْشِه	پارْچه
كَتِف	دوشْ، شانِه	دوشْ، شانِه
كُمّ	آسْتينْ	آسْتينْ
لَوْن	رَنْگْ	رَنْگْ
مَجلّة الأزياء	مَدْجَلّهِ يِ مُدْ	مَجَلّهٔ مُدْ
مرآة	آيِنه، آئينه	آيِنه، آئينه
معطف	پالتُو	پالتُو

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ناعم	نَرْمْ	نَرْمْ
نوع	دْجِنْسْ	جِنْسْ، گونه
واسع	گُشادْ	گُشادْ

في المهنة

پیشه (حرفه)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ما مهنتك؟	شُغْلِ شُما تْشيسْتْ؟	شُغْلِ شُما چيسْتْ؟
كم ساعةً تعمل في اليوم؟	روزِي تْشَنْدْ ساعَتْ كارْميكُنيدْ؟	روزی چَنْدْ ساعتْ كارْميكُنيدْ؟
أين مكان عملك؟	كُدْجا كارْميكُنيدْ؟	كُجا كارْميكُنيدْ؟
هل أنت مسرور بمهنتِك؟	أزْ شُغلِتانْ رازِي هَسْتيدْ؟	أزْ شُغلِتانْ راضی هَسْتيدْ؟
أنا تاجر	مَنْ بازِرْگانَمْ	مَنْ بازِرْگانَمْ
صحافيّ	روزْنامِه نِگارَمْ	روزْنامِه نِگارَمْ
طالب	دانِشْدْجويَمْ	دانِشْجويَمْ
طبيب	پزِشْكَمْ	پزِشْكَمْ
عامل في مصنع	كارْگَرِ كارْخانِه أَمْ	كارْگَرِ كارْخانِه أَمْ
محامٍ	فَكيلِ دادْگُسْتَرِيَمْ	وَكيلِ دادْگُسْتَرى أَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مدرِّس	مُعَلِّمْ	مُعَلِّمْ
مهندس	مُهَنْدِسْ	مُهَنْدِسْ
موظَّف في شركة	كارْمَنْدِ شِرْكَتي أَمْ	كارْمَنْدِ شِرْكَتی أَمْ
أريد قائمة الأسعار	فِهْرِستِ قيمْتهارا ميخواهَمْ	فِهْرِستِ قيمْتهارا ميخاهَمْ
أنا أشتري أرخص	من أَرْزانْتَرْ ميخَرَمْ	من أَرْزانْتَرْ ميخَرَمْ

في الشارع

دَرْ خيابانْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

صباح الخير، سيّدي — صُبْحْ بِخَيْرْ، آقا

سُبْهْ بُخَيْرْ، آغا

من فضلك، أين الطريق المؤدّية إلى الفندق...؟

لُطْفاً بِه هُتِل... أزْكُجا ميتَوانْ رَفْتْ؟

لُتْفاً بِه هُتِل... أزْكُجا ميتَڤانْ رَفْتْ؟

من هنا	أزْاينْجا	أزْإينْدْجا

أرجوك أن ترافقني لأنّني غريب

چونْ بيگانِه أمْ ميشَوَدْ مَراهَمْراهي كُنيدْ؟

تْشونْ بيگانِه أمْ ميشَڤَدْ مَرا هَمْراهي كُنيدْ؟

لدي عمل الآن، ولكن سأرسل معك شخصاً

مَنْ ألآنْ كارْ دارَمْ وَلى كِسى راهَمْراهِتانْ ميفِرِسْتَمْ

مَنْ إلآنْ كارْ دارَمْ ڤَلي كَسي راهَمْراهِتانُ ميفْرِسْتَمْ

أين نحن الآن؟ — ما حالات كُجاييمْ؟ — ما هالات كُدْجاييمْ؟

ما اسم هذا الشارع؟ — نام ِ إينْ خياباْنْ چيسْتْ؟

نام إينْ خْياباْنْ تْشيسْتْ؟

أين محطة التاكسي ؟ — إيسْتْگاهِ تاكْسى كُجاسْتْ؟

إيسْتْگاهِ تاكْسي كُدْجاسْتْ؟

كيف يمكنني الوصول إلى المحطة ؟

چطورْ ميتوانَمْ بإيسْتْگاهْ بِرِسَمْ ؟

تْشْتُورْ ميتْڤانَمْ بإسْتْگاهْ بِرِسَمْ ؟

حتى أي ساعة تستقبل زبائنها؟ — تاچه ساعَتى مُشْتَرى ميپَزيرَدْ؟

تا تْشِهْ ساءَتي مُشْتَرِي ميپَزيرَدْ؟

هل يوجد متحف في هذه المدينة ؟ — أيا دَرْإينْ شَهْرِ موزِه إِى هَسْتْ؟

أيادَرْإينْ شَهْرِ موزِه إِي هَسْتْ؟

كيف يمكن زيارته ؟ — چطورْ ميتَوانْ أَزْ آنْ بازْديد كَرْدْ؟

تْشْتُورْ ميتْڤانْ أَزْ آنْ بازْديدْ كَرْدْ؟

متى سينتهي عملك؟ — كِيْ كارِتانْ تَمامْ ميشَوَدْ؟

كِيْ كارِتان تَمامْ ميشَڤَدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ليتني كنت استطيع المجيء باكراً	كاشْ ميتَثانِسْتَمْ زودْ بيايَمْ	كاشْ ميتَوانِسْتَمْ زودْ بيايَمْ
عليّ إن لا أتأخَر	نَبايَدْ ديرْ كُنَمْ	نَبايَدْ ديرْ كُنَمْ
أحبّ مرافقتك	دوسْتْ دارَم هَمْراهِتانْ باشَمْ	دوسْتْ دارَمْ هَمْراهِتانْ باشَمْ
أعجبتني أخلاقك	أزْ أَخلاقِ شُما خوشَمْ آمَدْ	أزْ أَخْلاقِ شُما خوشَمْ آمَدْ
حسناً	خُوبْ، باشَدْ	خُوبْ، باشَدْ
شكراً لك	أزْشُما مُتَشَكِّرَمْ	أزْ شُما مُتَشَكِّرَمْ

في المصرف

دَرْ بانْكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

هل يوجد مصرف قريب؟ أيا بانْكى دارْإيْنْ نَزْديكيها هَسْتْ؟

أيا بانْكي دَرْإينْ نَزْديكيها هَسْتْ؟

أين يوجد مكتب للصرافة؟ صرّافى كُجاييْدا ميشَوَدْ؟

سَرّافي كُذجاييْدا ميشَقدْ؟

هل تصرف لي هذا الشيك؟ أيا إينْ چكْ رابرايمْ خُورْدْ ميكُنيدْ؟

أيا إينْ تْشكْ رابرايمْ خُورْدْ ميكُنيد؟

ما سعر صرف الدولار الأمريكي؟

دُولارِ آمريكائى چقَدَرْ تَعويضْ ميشَوَدْ؟

دُولارِ آمْريكائي تْشَقَدَرْ تَقيز ميشَقَدْ؟

أريد أن أسحب دراهم. ميخواهَمْ پولْ بكَشَمْ ميخاهمْ پولْ بِكَشَمْ

أريد أن أضع دراهم في حسابي ميخواهَم پولْ بِحِسابْ بريزَمْ

ميخاهَمْ پولْ بِهِسابْ بريزَمْ

عندي حوالة.	حَوالِه دارَمْ	حَقالِه دارَمْ
أريد أن أدفع.	ميخواهَمْ بِپَرْدازَمْ	ميخاهَمْ بِپَرْدازَمْ
أين الصندوق؟	صُنْدوقْ كُجاسْتْ؟	سُنْدوقْ كُدْجاسْتْ؟

أريد أن أشتري أسهماً. ميخواهَمْ سَهْمْ بِخَرَمْ

ميخاهَمْ سَهْمْ بِخَرَمْ

أعطني إيصالاً. يِكْ رِسيدْ لُطْفْ كُنيدْ يِكْ رِسيدْ لُتْفْ كُنيدْ

في أية ساعة يفتح المصرف؟ بانْكْ چِه ساعَتى بازْ ميشَوَدْ؟

بانكْ نْشِيه ساءَتي بازْ ميشَقَدْ؟

من فضلك، صرِّفْ لي مئة دولار

بى زَحْمَتْ، صَدْ دولارْ برايَمْ تَعْويضْ كُنيدْ

بي زَحْمَتْ، سَدْ دولارْ برايَمْ تَڤْيزْ كُنيدْ

فائدة مرتفعة.	نِرْخِ بَهْرِه بالا	نِرْخِ بَخْرِه بالا
منخفضة.	نِرْخِ بَهْرِه پيائينْ	نِرْخِ بَهْرِه پيائينْ
مصرف مركزي.	بانْكِ مَرْكَزي	بانْكِ مَرْكَزى
مكتب مدير.	دَفْتَرِ مُديرْ	دَفْتَرِ مُديرْ
فرع مصرف.	شُعْبِهْ بانْكْ	شُنْبِه يِّ بانْكْ

(في دائرة) الشرطة

دَرْ كَلانْتَرى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

من فضلك، أين أقرب مركز للشرطة؟

لُطفاً، نَزْديكْتَرين كَلانْتَرى كُجاسْتْ؟

لتفا نَزْديكْتَرين كلانْتري كُدْجاسْتْ؟

لقد سرقوا جواز سفري وحقيبتي إلخ . . .

گُذَرْنامِه أمْ وَچَمَدا نَمْ را دُزْدريدَنْد . . .

كُذَرْنامِه أمْ وَ تْشَمَدانَمْ را دُزْديدَنْد . . .

فقدت محفظتي   كيفِ دستَمْ راگُم كَرْدَمْ   كيفِ دستَمْ راگُم كَرْدَمْ

أريد تقديم دعوى ضدّ مجهول.

ميخواهَم ضِدّ شَخصِ ناشِناسْ إقامِه دَعْوا كُنَم

ميخاهَمْ زِدّ شَخْسِ ناشِناسْ إقامِه دَئْفا كُنَمْ

لا أتّهم أحداً.   بِه كِسى تُهمَتْ نِميزَنَمْ   بِه كِسى تُهمَتْ نِميزَنَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لقد سرقوا من سيارتي . . .	أزْماشيتَمْ . . . دُزْدى كَرْدَنْدْ	أزْماشيتَمْ . . . دُزْدى كَرْدَنْدْ
شرطي .	ياسْبانْ	ياسْبانْ
دركي .	جانْدَرْمْ	ژاندَرْمْ
مجرم .	جِنايَتْ كارْ	جِنايَتْ كارْ
سارق .	دُزْدْ	دُزْدْ

عند شباك التذاكر

باجه بِليطْ فُروشى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مساء الخير	شَبْ بِخَيْرْ	
متى يبدأ العرض؟	كِيْ نَمايِشْ شُروءْ ميشَفَدْ؟	كِيْ نَمايِشْ شُروعْ ميشَوَدْ؟
هـل باستطاعتي شراء تذاكر الآن؟	أيا ميتَفانَمْ ألآن بِليتْ بِخَرَمْ؟	أيا ميتَوانَم الأنْ بِليطْ بِخَرَمْ؟
أعطني تذكرتين في	دُو بِليتْ را لُتْفْ كُنيدْ	دُو بِليطْ را لُطْفْ كُنيدْ
- الدرجة الأولى	- دَرْدَرَدجِه يَ يِكْ	- دَرْدَرَجِهْ يِكْ
- في الدرجة الثانية	- دَرْدَرَدْجِه يَ دُو	- دَرْدَرَجِه دُو
متى ينتهي العرض	كِيْ نَمايِشْ تَمامْ ميشَفَد؟	كِيْ مَمايِشْ تَمامْ ميشَوَدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يسمح بالتدخين داخل الصالة؟		
		دَرْ تالارِ نَمايِشْ، أيا ميتَوانْ سيگارْكشيد؟
	دَرْ تالارِ نَمايِشْ، أيا ميتَفان سيگارْ كِشيدْ؟	
شكراً	مُتَشَكِرَمْ	

في السينما والمسرح

دَرْ سينِما وتياتْرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

هل تحب الذهاب إلى السينما أيا دُوسْتْ داريدْ بِسينِما بِرَويدْ؟

أيا دوسْتْ داريدْ بِسينما بِرَڤِيدْ؟

الفيلم فيلْمْ فيلْمْ

من هو بطل هذا الفيلم؟ قَهْرَمان إينْ فيلْمْ كيسْتْ؟ قَهْرَمانِ إينْ فيلْمْ كيسْتْ؟

ما ثمن بطاقة الدخول من الدرجة الأولى؟

بِليطْ وُرودِي دَرَجِه يِكْ، چَنْدْ أَسْتْ؟

بِليتِ فُرُودِي دَرَجْه يِّ يِكْ، تْشَنْدَسْتْ؟

هل شاهدت هذا الفيلم سابقاً؟ أيا قَبْلاإينْ فيلْمْ را ديديدْ؟

أيا قَبْلا إينْ فيلْمْ را ديديدْ؟

هل يعجبك هذا النوع من الأفلام؟

أيا أزْ إينْ جُورْ فيلْمْ هائى خُوشِتانْ ميايَدْ؟

أيا أزْ إينْ دْجورْ فيلْمْ هايي خُوشِتان ميايَد؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
المسرحية	نَمايِشْنامِه	نمايِشْنامِه
من هو مؤلِّف هذه المسرحيَّة؟	نِڤيسَنْدِه يَ إينْ نَمايِشْنامِه كيسْتْ؟	نِويسَنْدِه إينْ نَمايِشامِه كيسْتْ؟
متى تبدأ المسرحيَّة ؟	كِيْ نَمايِشْنامِه آغازْ ميشَڤَدْ؟	كِيْ نَمايِشْنامِه آغازْ ميشَوَدْ؟
البرنامج جيِّد	بَرْنامِه خوبْ أَسْتْ	بَرْنامِه خوبْ أَسْتْ
لقد أعجبتني المسرحيَّة	أَزْنَمايِشْنامِه خُوشَمْ آمَدْ	أَزْنَمايِشْنامِه خُوشَمْ آمَدْ
لقد أعجبني الفيلم	أَزْ فيلْمْ خُوشَمْ آمَدْ	أَزْ فيلْمْ خُوشَمْ آمَدْ
أنت، هل أعجبك الفيلم؟	شُما، أَزْ فيلْمْ خُوشِتانْ آمَدْ؟	شُما، أَزْ فيلْمْ خُوشِتانْ آمَدْ؟
هل أعجبتك المسرحيَّة	أَزْ نَمايِشْنامِه خُوشِتانْ آمَدْ؟	أَزْ نَمايِشْنامِه خُوشِتانْ آمَدْ؟

حياة الليل

زِنْدِگِی شَبانِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أدعوك إلى حضور مسرحية

بَرای ِ دیدَنِ نَما یِشْنامِه إی شُما را دَعْوَتْ مَیکُنَمْ

بَرای ِ دیدَنِ نَما یِشْنامِه إي شُما را دَنْفَتْ میکُنَمْ

أدعوكِ إلى حضور فيلمٍ سينمائي

بَرای ِ تَما شای ِ فیلمی شُمار را دَعْوَتْ میکُنَمْ

بَراي تَماشاي ِ فيلمي شُما را دَنْفَتْ میکُنَمْ

أدعوكِ إلى تناول العشاء معاً

برای صَرْفِ شامْ باهَمْ شُما را دَعْوَتْ میکُنَمْ

بَرايِ ِ سَرْفِ شامْ باهَمْ شُما را دَنْفَتْ میکُنَمْ

أدعوكِ إلى السهر في الملهى معاً

بَرای ِ شَبْنِشینی دَرْکابارِه شُما را دَعْوَتْ میکُنَمْ

بَراي ِ شَبْنِشيني دَرْكابارِه شُما را دَنْفَتْ میکُنَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أين شبّاك التذاكر؟	دَرِيتْشِه يِ بِليتْ فُروشى كُذجاسْتْ؟	دَريچِهْ بِليطْ فُروشى كُجاسْتْ؟
أعطني بطاقتين من فضلك	لُتْفاً، دُو بِليتْ بِمَنْ بِدَهيدْ	لُطْفاً، دُو بِليطْ بِمَنْ بِدَهيدْ
من الدرجة الأولى	أَزْدَرَدْجِه يِ يِكْ	أَزْ دَرَجِهْ يِكْ
من الدرجة الثانية	أَزْ دَرَدْجِه يِ دُو	أَزْ دَرَجِهْ دُو
أترغبين أن نرقصَ معاً؟	مِيلْ داريدْ باهَمْ بِرَقْسيمْ؟	مِيلْ داريدْ باهَمْ بِرَقْصيم؟
متى سيبدأ العرض؟	كِيْ بَرْنامِه يِ نَما يِشْ آغازْ ميشَڤَد؟	كِىْ بَرْنامهْ نَما يِشْ آغازْ ميشَوَدْ؟
أعطني برنامج التقديم من فضلك	لتفاً يِكْ بَرْنامِه بِمَنْ بِدَهيدْ	لُطْفاً يِكْ بَرْنامِه بِمَنْ بِدَهيدْ
هل أعجبكِ العرض؟	أَزْنَمايِشْ خُوشِتانْ آمد؟	أَزْ نَما يِشْ خُوشِتانْ آمد؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل أستطيع رؤيتكِ غداً	أيا ميتَڤانَمْ فَرْدا بازْشُمارا بِبينَمْ؟	أيا ميتَوانَمْ فَرْدا بازْشُمارا بِبينَمْ؟
متى سنلتقي ثانيةً؟	كِيْ دُوبارِه هَمْديگَرْرا ميبينيمْ؟	كِيْ دُوبارِه هَمْديگَرْرا ميبينيمْ؟
كلّ شيء على ما يرام	هَمِه تْشيزْ روبِرا هَسْتْ	هَمِه چيزْ رو بِراهْ أَسْتْ
الأوبرا	أُپرا (تَماشاخانِه)	أُپرا (تَماشاخانِه)
الملهى	كابارِه	كابارِه
السينما	سينِما	سينِما
الفيلم	فيلْمْ	فيلْمْ
الشاشة	پَرْدِه	پَرْدِه
المُخرج	كارْگَرْدانْ	كارْگَرْدانْ
قائد الأوركسترا	رئيس ِ أُرْكِسْتْرْ	رئيس ِ أُرْكِسْتْرْ
المغنّي	آڤازْخانْ	آوازْخوانْ
عازف البيانو	پْيانُو زَنْ	پْيانُو زَنْ

دعوة إلى سهرة

دَعْوَتْ بِه شَبْنِشينى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

هل نستطيع أن نكون معاً في سهرة هذا المساء؟

دَرْ شَبْنِشيني ِ إمْشَبْ ميتَوانيمْ باهَمْ باشيمْ؟

دَرْ شَبْنِشيني ِ إمْشَبْ ميتَوانيمْ باهَمْ باشيمْ؟

متى إذَنْ؟ پَسْ، كِيْ؟ پَسْ، كِيْ؟

ما رقم هاتفك من فضلك؟

لُطفاً، شُمارهِ تِلِفُنْ شُما چَنْدْ أَسْتْ؟

لُتْفاً شُمارِه يِ تِلِفُنِ شُما تْشَنْدَ سْتْ؟

أنا . هنا، لمدّة أسبوع فقط (راجع الأعداد والأيام)

مَنْ فَقَطْ يِكْ هَفْتِه إينْجا ميمانَمْ

مَنْ فَقَطْ يِكْ هَفْتِه إيندجا ميمانَمْ

هل تريدين سيكارة؟ يِكْ سيگارْ، مِيْلْ داريدْ؟

يِكْ سيگارْ، مِيْلْ داريدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل تريدين تناول العشاء الآن؟	أيا مايِليدْ ألآنْ شامْ بِخُوريدْ؟	أيا مايِليدْ ألآنْ شامْ بِخُوريدْ؟
متى؟	كِيْ؟	كِيْ؟
هل تسمحين بالرقص معي؟	إدْجازِه ميدَهيد باهَمْ بِرَقْسيمْ	إجازِه ميدَهيدْ باهَمْ بِرَقصيمْ؟
متى أستطيع رؤيتك ثانيةً؟	كِيْ ميتَڤانَمْ بازْ شُمارا بِبينَمْ	كِيْ ميتَوانَمْ بازْ شُمارا بِبينَمْ
هل أستطيع رؤيتك غداً؟	أيا ميشَڤَدْ فَرْدا شُمارا بِبينَمْ	أيا ميشَوَدْ فَرْدا شُمارا بِبينَمْ؟
هذه هديّة صغيرة لك؟	اين هَدِيَهِ يِّ ناقا بِليسْتْ	اينْ هديَهِ ناقا بِلى اسْتْ
شكراً، كنت سعيداً معك؟	مُتَشَكِرَمْ، هَمْراهِتانْ خُوشْ گُذَشْتْ	مُتَشَكِرَمْ، هَمْراهِتانْ خُوشْ گُذَشْتْ
اكتبي لي عنوانك، من فضلك	لُتْفاً آدرِستانْ را بَرايَم بِنِڤيسيدْ	لطفاً آدْرِستانْ را بَرايَم بِنِويسيدْ
ليلة سعيدة وإلى الغد	شَبْ خُوشْ، وَتا فَرْدا	شَبْ خُوشْ، وَتا فَرْدا

في الدعوات

دَعْوَتْ ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل ترغب في زيارتي؟	مِيْلْ داريد بِديدَنِ مَنْ بيايِيدْ؟	مِيْلْ داريد بِديدَنِ مَنْ بيايِيدْ؟
تفضّل إلى بيتنا هذا المساء	إِمْشَبْ، بِمَنْزِلِ ما تَشْريفْ بياوَريدْ	إِمْشَبْ، بِمَنْزِلِ ما تَشْريفْ بياوَريدْ
هل تريد أن نقضي السهرة معاً؟	أيا مايِليدْ دَرْمَجْلِسِ شَبْ نِشِيني ما باشيدْ؟	أيا مايِليدْ دَرْمَجْلِسِ شَبْ نِشِيني ما باشيدْ؟
هل لديك عمل صباح الغد؟	فَرْداصُبْحْ، كارْ داريدْ؟	فَرْداصُبْحْ، كارْ داريدْ؟

لقد دعوت الأصدقاء إلى حفلة عشاء فأتمنى أن تكون معنا

دوسْتانْ را بَراىِ شامْ دَعْوَتْ كَرْدَمْ، وَدِلَمْ ميخواهَدْ كِه شُما با ما باشيدْ

دوستانْ را بَرايِ شامْ دَعْوَتْ كَرْدَمْ، وَدِلَمْ ميخاهَدْ كِه شُما با ما باشيدْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل أستطيع رؤيتك مرّة ثانية؟	أيا ميتَانَمْ شُمارا بازْ بِبينَمْ؟	أيا ميتوانَمْ شُمارا بازْ بِبينَمْ؟
أتمنى أن تكونوا مسرورين	إنشا الله خُوشْ بُگْذَرَدْ	إنشا الله خُوشْ بُگْذَرَدْ

الرغبات والطلبات

خواسته ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد كوباً من الماء، من فضلك	بی زَحْمَتْ. يِكْ ليوانِ آبْ ميخواهَمْ	بِ زَحْمَتْ. يِكْ ليوانِ آبْ ميخواهَمْ
أنا عطشان	مَنْ تِشْنِه أَمْ	مَنْ تِشْنِه أَمْ
أنا جائع	مَنْ گُرُسْنِه أَمْ	مَنْ گُرُسْنِه أَمْ
تكلّم على مهل من فضلك	لُطْفاً، آهَسْتِه صُحْبَتْ كُنيدْ	لُطْفاً، آهَسْتِه صُحْبَتْ كُنيدْ
دلّني على فندق... من فضلك	لُطفاً، بِه هُتِلِ... مَراراهنَمايى فَرْماييدْ	لُطفاً، بِهه هُتِلِ... كراراهَنمايى فَرْماييدْ
أريد أن أزور المعرض	ما يِلَم أَزْنَمايِشْگاهْ بازديدْ كُنَمْ	ما يِلَم أَزْنَمايِشْگاهْ بازديدْ كُنَمْ
أرغب في زيارة الحديقة العامة	ما يِلَمْ أَزپارْكِ مِلّى بازْديدْ كُنَمْ	ما يِلَمْ أزپارْكِ مِلّي بازْديدْ كُنَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل تؤدّي لي خدمة؟	أيا ميتڤانيد خدمتي بِمَنْ بكُنيد؟	أيا ميتَوانيدْ خِدْمتى بِمَنْ بِكُنيدْ؟
أريد عنوانك	نشاني شمارا ميخاهم	نِشانِى شُمارا ميخواهَمْ
أتمنّى	آرزو دارَمْ	آرزو دارَمْ

الزيارات

ديدو بازديد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل ترغب في زيارتنا؟	مِيْلْ دارِيدْ بِدِيدَنِ ما تَشْرِيفْ بِياڤَرِيدْ؟	مِيلْ دارِيدْ بِديدنِ ما تشريف بِياوَرِيدْ؟
متى ستزورنا؟	كِيْ بِمَنْزِلِ ما تَشْرِيفْ مِياڤَرِيدْ؟	كِيْ بِمَنْزِلِ ما تَشْرِيفْ مِياوَرِيدْ؟
لا تتأخر، نحن بانتظارك	دِيْرَنَكُنِيدْ، ما مُنْتَظِرِ شُماهَسْتيم	دِيْرنَكُنِيدْ، ما مُنْتَظِرِ شُماهَسْتيم
اصطحب صديقنا.. معك..	دوست ما .... راهَمْراهِتانْ بِياڤَرِيدْ	دوستِ ما.... را هَمْراهِتانْ بِياوَرِيدْ
تعال اجلس بقربي	بِيا، پَهْلوي مَنْ بِنِشينْ	بِيا، پَهْلوىِ مَنْ بِنِشِينْ
أهلاً وسهلاً	خُوشْ آمَديد	خُوشْ آمديد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
تحياتي إلى الجميع	به هَمِه سَلامْ بِرِسانيدْ	به هَمِه سَلامْ بِرِسانيدْ
رافقتكم السلامة	بِسَلَامَتْ	بِسَلامَتْ

في النزهات

گَرْدِشْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أنا أحبّ التنزّه كثيراً — مَنْ خِيلِى دوسْتْ دارَمْ بگَرْدِشْ بِرَوَمْ

مَنْ خِيْلي دوسْتْ دارَمْ بگَرْدِش بِرَفَمْ

هل لديك وقت فراغ في صباح الغد؟ — فَرْدا صُبْحْ وَقْتِ آزادْ داريدْ؟

فَرْدا سُبْهْ وَقْتِ آزادْ داريدْ؟

ما رأيك في أن نقوم بنزهة قصيرة؟

چِطُورْ أَگَرْ يِكْ گَشْتى باهَمْ بِزَنيم؟

تْشِتُورْ أَگَرْ يِكْ گَشْتِي باهَمْ بِزَنيم؟

سيراً على الأقدام	پْياده	پْيادِه
في زورق	دَرْقايِقْ	دَرْقايِقْ

نودّ أن نتعرّف على آثار المدينة

ما يِليمْ أَزْ آثارِ باستانى ِ شَهْرْ بازْ ديدْ كُنيمْ

ما يِليمْ أَزْ آسارِ باسْتانِي ِ شَهْرْ بازديدْ كُنيمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل تفضّل العودة إلى المنزل؟	أيا تَرْجيهْ ميدَهيدْ بِمَنْزِلْ بَرْكَرْديدْ؟	أيا تَرجيحْ ميدَهيدْ بِمَنْزِلْ بَرْگَرْديدْ؟
أترافقني إلى حديقة الحيوانات؟	بِباغِ وَهْشْ بامَنْ ميياييدْ؟	بِباغِ وحْشْ بامَنْ ميياييدْ؟
متى يكون الموعد؟	كي قَرارِ مُلاقاتِ ميگُذاريم؟	كِيْ قَرارِ مُلاقاتْ ميگُذاريم؟
اتّصل بي هاتفياً	با تِلِفُن، بِمَنْ تَماسْ بِكيريدْ	با تلفُنْ، بمَنْ تَماسْ بگيريدْ
تفضّل معي	هَمْراهَمْ بِفَرْماييدْ	هَمْراهَمْ بِفرماييدْ
في أي يوم يناسبك؟	تِشه روزي بَرايِ شُما مُناسِبَسْتْ؟	چه روزى بَراى شُما مُناسِب است؟
لا تنس	فَراموشْ نَكُنيدْ	فَراموشْ نَكُنيدْ
لا تتأخّر	دير نَكُنيدْ	ديرْ نَكُنيدْ
قام بجولة قصيرة	يِكْ گَشْتي زَدْ	يِكْ گَشْتى زَدْ
حديقة عامّة	باغِ مِلّي	باغِ مِلّي
صيد سمك	ماهي گيري	ماهى گيرى
صيد عصافير	شِكارْ	شِكارْ

في المقهى

دَرْ قَهْوِه خانِه (كافِه)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
تعال لنذهب إلى المقهى	بِيا بِرَڤيمْ قَهْڤِه خانِه	بِيا بِرَويم قَهْوِه خانِه
غارسون! أعطنا فنجاني قهوة (شاي) من فضلك	پيشْخِدْمَتْ، لُتْفاً دُو فِنْدْجانِ قَهْڤِه (تْشايْ)	پيشْخِدْمَتْ، لُطْفاً دُو فِنْجانِ قَهْوِه (چايْ)!
غير هذا ما عندكم للشرب؟	نوشيدَنيِ ديگَرْ، تْشِه داريد؟	نوشيدَنيِ ديگَرْ، چه داريد؟
ماذا تحبّ أن تشرب غيره؟	غَيْرْ أَزْإينْ، تْشِه مِيْل داريدْ بِنو شيدْ؟	غَيْرْ أَزْإينْ، چه مِيْلْ داريدْ بِنوشيدْ؟
هل عندك جريدة؟	أَيا روزْنامِه داريدْ؟	أَيا روزْنامِه داريدْ؟

أعطني علبة سكاير — يِكْ قوطِي ِ سيگارْ را لُطْفْ كُنيدْ

يك قوتيِ ِ سيگارْ را لُتْفْ كُنيدْ

هل تلعب بالشطرنج؟ — أيا شَطْرَنْجْ بازى ميكُنيدْ؟

أيا شَطْرَنْدْجْ بازي ميكُنيدْ؟

أريد أن أدفع الحساب — ميخواهَمْ صورَتِ حِسابْ را بِپَرْدازَمْ

ميخاهَمْ سورَتِ هِسابْ را بِپَرْدازَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الخاسر يدفع	بازَنْدِه ميپَرْدازَدْ	بازَنْدِه ميپَرْدازَدْ
مَنْ ربح؟	كي بُرْدْ	كى بُرْدْ؟
ادخّن	سيگارْ ميكِشَمْ	سيگارْ ميكِشَمْ
لا ادخّن	سيگارْ نِميكِشَمْ	سيگارْ نِميكِشَمْ

هذه الطاولة محجوزة — اينْ ميزْ رِزِرْوْ شُدِه أسْتْ

اينْ ميزْ رِزِرْفْ شُده أست

أريد صحن مثلّجات (بوظة) — يِك بُشْقابِ بَسْتَنى ميخواهَمْ

يِكْ بُشْقابِ بَسْتَنى ميخاهَمْ

ما هذه الموسيقى الجميلة! — چه موسيقاى ِ زيبا!

تشِه موسيقاي ِ زيبا!

أريد قدح ماء بارد		يِكْ ليوانِ آبِ سَرْدْ ميخواهَمْ
	يك ليڤانِ آبِ سَرْدْ ميخاهَمْ	
كبريتة	كِبْرِيتْ	كِبْرِيتْ
قدّاحة (ولاّعة)	فَنْدَكْ	فَنْدَكْ
جريدة اليوم	روزنامِه يِّ إمْروزْ	روزنامِهْ إمْروز
قهوة مع حليب	قَهْفِه باشير	قَهْوِه با شيرْ
قهوة بلا سكّر	قَهْفِه بدونِ شِكَرْ	قَهْوِه بِدونِ شِكَرْ

في المنزل

دَرْ خانِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
آلة تسجيل	دَسْتْگاهِ زَبْتِ سُوْتْ	دَسْتْگاهِ ضَبْطِ صُوْتْ
أبواب	دَرْها	دَرْها
أثاث	أساسيه	أثاثِيه
برّاد (ثلّاجة)	يَخْتْشالْ	يَخْچالْ
تلفزيون	تِلِڤيزْيُون	تِلويزْيُونْ
حمّام	هَمّام	حَمّام
خزانة	گَنْدْجه	گَنجه، قَفَسه
راديو	رادْيو	رادْيو
سجّاد	قالي	قالى، فَرْشْ
سرير	تَخْتِخابْ	تَخْتِوابْ
سكاكين	قُفْلْها	قُفْلْها
شبابيك	پَنْدْجِره ها	پَنْجِره ها
شراشف	مَلافِه ها	مَلافِه ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شرفات	بالْكونها	بالْكونها
شوكات	تَشْنْگالْها	چَنْگالْها
صابون	صابونْ	صابونْ
صحون	بُشْقابْها	بُشْقابْها
طاولة	ميزْ	ميزْ
طنجرة	ديگْ	ديگْ
غرف	أتاقْ ها	اطاقْ ها
غرفة طعام	أتاقِ غذا خوري	أُطاقِ غَذا خُورى
غرفة نوم	أتاقِ خاب	أُتاقِ خوابْ
فراش	رَخْتِخابْ	رَخْتِخوابْ
فرن غاز	أدجاقْ	أجاقْ، فِرِ آشْپَزى
فنجان	فِنْدْجانْ	فِنْجانْ
قاعة	تالارْ	تالارْ
كرسيّ	سَنْدَلي	صَنْدَلى
لحاف (جِرام)	لِهافْ	لِحافْ (پَتو)
ماء بارد	آبِ سَردْ	آبِ سَردْ
ماء ساخن	آبِ گَرْمْ	آبِ گَرْمْ
مدخل	دَرِ فُرودي	دَرِ وُرودى
مرايا	آيِنه ها	آيِنه ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مشط	شانِه (سَرْ)	شانِه (سَرْ)
مطبخ	آشْپَزْخانِه	آشْپَزْخانِه
مطحنة بن	آسْيابِ قَهْوِه	آسيابِ قَهْوِه
مقلاة	ماهِي تابِه	ماهي تابِ
مكواة	أُتو	أُطو
ملاعق	قاشُق ها	قاشُق ها
منشفة	هُوْلِه	حُوْلِه
مخدّة	نازْ بالِشْ	نازْ بالِشْ
وسادة	مُتَّكا، بالِش	مُتَّكا، بالِش

في مكتب البريد والبرق والهاتف

دَرْ مركَزِ پُسْتْ وَتلِگْرافْ وتِلفُنْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
من فضلك، أين مكتب البريد؟	لُتفاً، پُسْتْ خانِه كُدْجاسْتْ؟	لُطْفاً، پُسْتْ خانِه كُجاسْتْ؟
هل هو بعيد من هنا؟	أزْ ايندجا دوراسْتْ؟	أزْ إينْجا دور أسْتْ؟

أريد إرسال هذه الرسالة بالبريد الجوّيّ

ميخواهَمْ إينْ نامِه را با پُسْتِ هَوائى بِفْرِسْتَمْ

ميخاهَمْ إين نامه را با پُستِ هَڤائي بِفْرِسْتَمْ

أريد إرسال حوالة بريديّة

ميخواهَمْ يِكْ حَوالِهْ پُسْتى را بِفْرِ سْتَمْ

ميخاهَم يِكْ هَڤالِه يِ پُستي را بِفْرِسْتَمْ

أريد إرسال برقيّة، كم تعريفة الكلمة؟

ميخواهَمْ يِكْ تِلِگْرامْ مُخابِره كُنَمْ، نِرْخِ كَلمهِ چَنْد أسْتْ؟

ميخاهَمْ يِكْ تِلِگْرامْ مُخابِره كُنَمْ، نِرْخِ كَلِمهِ تْشَنْدَ سْتْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد إرسال رسالة مضمونة	ميخاهَمْ يِكْ نامه يَِ سفارِشي بِفْرِسْتَمْ	ميخواهَمْ يِكْ نامهٔ سِفارِشى بِفْرِسْتَمْ
من فضلك، أريد أن أتلفن (أتّصل) إلى . . .	لُتْفاً ميخاهَمْ بِه . . . . تِلِفُنْ بِزَنَمْ	لُطْفاً، ميخواهَمْ بِه . . . . تِلِفُنْ بِزَنَمْ
أين يمكنني أن أشتري طوابع	أَزْكُذْجا ميتَڤانَمْ تِمْبْرْ بِخَرَمْ؟	أزْكُجا ميتوانَم تِمْبْرْ بِخَرَمْ؟
كيف أُرسلِ هذا الطرد البريدي	تْشِتُورْ ميتَڤانَمْ إِينْ بَسْتِه يَِ پُسْتي را بِفْرِسْتَمْ؟	چِطُورْ ميتوانَمْ إينْ بَسْتهٔ پُستى را بِفْرِسْتَمْ؟
ما يتوجّب عليَّ؟	تْشِقَدْرْ ميشَڤَدْ؟	چِقَدْرْ ميشَوَدْ؟
تفضّل!	بِفَرماييدْ!	بِفَرْماييدْ!
تعريفة	نِرْخْ	نِرْخْ
تعريفة الكلمة	نِرْخْ هَرْ كَلِمه	نِرْخْ هَرْ كَلِمه
برقيّة	تِلِگْرامْ	تِلِگْرامْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بريد	پُسْتْ	پُسْتْ
بريد جوّي	پُسْتِ هَڤائي	پُسْتِ هَوائی
بطاقة بريديّة	كارْتْ پُستالْ	كارْتْ پُستالْ
تلفون (هاتف)	تِلِفُنْ	تِلِفُنْ
حوالة بريديّة	هَڤالِه يَِ پُسْتي	حَوالِهْ پُستی
رسالة	نامِه	نامِه
رسالة مستعجلة	نامِه يَِ فُوْري	نامِهْ فُوْری
رسالة مضمونة	نامِه يَِ سفارِشي	نامِهْ سِفارِشی
صندوق البريد	سُنْدوقِ پُسْتي	صُنْدوقِ پُسْتی
طابع	تِمْبْرْ	تِمْبْرْ
طرد	بَسْتِه	بَسْتِه
ظرف	پاكِتْ	پاكِتْ
عنوان	نشاني	نِشانی ، آدْرِسْ
مخابرة	مخابِرِه	مُخابِرِه
مرسِل	فِرِسْتَنْدِه	فِرِسْتَنْدِه
مرسَل إليه	گيرَنْدِه	گيرَنْدِه
مكتب البريد	پُسْتْ خانِه	پُسْتْ خانِه
موزّع البريد	نامِه رِسانْ	نامِه رِسانْ
وزن الرسالة	ڤَزْنِ نامِه	وَزْنِ نامِه

في التجارة

بازِرْگانی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
إفلاس	وَرْشِكَسْتِگي	وَرْشِكَسْتِگی
إمضاء	إمْزا	إمْضا
بائع	فُروشَنْدِه	فُروشَنْدِه
بضاعة	كالا	كالا
بيع	فُروشْ	فُروشْ
تصريف	مَسْرَف	مَصْرَف
تصدير	سادِراتْ	صادِراتْ
تعريفة	تَثْرِفِه	تَعْرِفِه
خسارة	زَرَرْ	ضَرَرْ، باخْت
دكان	مَغازِه	مَغازِه
ربح	سودْ	سودْ
رصيد	مُوْجـودي	مُوْجودی
شراء	خَريدْ	خَريدْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شركة	شَرِكَتْ	شَرِكَتْ
شريك	شَرِيكْ	شَرِيكْ
قرض	قَرْضْ	قَرْضْ
كومسيون	كوميسيونْ، دَلَّاتي	كوميسيونْ، دَلَّاتی
مكتب	دَفْتَرْ	دَفْتَرْ
نوع	نُوْعْ، گونه	نُوْعْ، گونه
وصل	رِسيدْ	رِسيدْ

في السّوق

دَرْ بازارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ما ثمن هذا؟	قيمَتِ إينْ، تْشَنْدَ سْتْ؟	قيمَتِ إينْ، چنْدْ أسْتْ؟
هل عندك أفضل منه؟	أيا بِهْتَرْ أزْإينْ داريدْ؟	أيا بِهْتَرْ أزْإينْ داريدْ؟
هل عندك أرخص منه؟	أيا أرْزانْتَرْ أزْإينْ داريدْ؟	أيا أرْزانْتَرْ أزْإينْ داريدْ؟
لست بحاجة إليه، شكراً	لازِمِشْ نَدارَمْ، مُتَشَكِّرَمْ	لازِمِشْ نَدارَمْ، مُتَشَكِّرَمْ
أريد من هذا الصّنف	أزْ إينْ نُوْءْ ميخاهَمْ	أزْ إينْ نَوْعْ ميخواهَمْ
هذا يعجبني	أزْ إينْ خزشَم ميايَدْ	أزْ إينْ خوشَم ميايَدْ
أرِني هذا من فضلك	بي زَهْمَتْ إينْ رانِشانْ بِدَهيدْ	بي زَحْمَتْ، اينْ را نِشانْ بِدَهيدْ

هل أستطيع أن أجرِّب هذا؟

میشَوَدْ آنْرا بَرایِ اِمْتِحانْ بپو شَمْ؟

میشَفَدْ آنرا بَرایِ اِمْتِهانْ بِپوشَمْ؟

لفّه لي من فضلك | لطفاً آنرابرایَم بپیچیدْ

لُتفاً آنرابَرایَمْ بِپیْشیدْ

شكراً | مُتَشَكِّرَمْ

الوقت

وَقْتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كم الساعة من فضلك ؟	لُتفاً، ساعَتْ تْشَنْدَسْتْ؟	لُطْفاً، ساعَتْ چَنْدأَسْتْ؟
إنّها العاشرة إلا عشر دقائق		دَهْ دَقيقه بِدَهْ أَسْتْ
الساعة الواحدة بعد منتصف الليل (صباحاً)	ساعَتِ يِكْ بَنْدَزْ نيمِ شَبْ سْتْ (بامْداذْ)	ساعَتِ يِكْ بَعْدَازْنيمِ شَبْ أَسْتْ (بامْداذْ)
الساعة الثانية عشرة ظهراً	ساعَتِ دَڤازْدَهِ زُهْرَسْتْ	ساعَتِ دَوازْدَهِ ظُهْرْ أَسْتْ
الساعة الثانية بعد الظهر	ساعَتِ دُو بَنْدَزْ زُهْرَسْتْ	ساعَتِ دُو بَعْدْ أَزْظُهْرْ أَسْتْ
الساعة السادسة مساءً	ساعَتِ شِشِ شَبَ سْتْ	ساعَتِ شِشِ شَبْ أَسْتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الساعة الثامنة ليلاً		ساعَتِ هَشْتِ شَبْ أَسْتْ
	ساءَتِ هَشْتِ شَبَ سْتْ	
الدقيقة	دَقيقِه	دَقيقِه
الثانية	سانِيه	ثانِيه
الفجر	سَهَرْگاه	سِپيدِه دَمْ، سَحَرْگاهْ
الصباح	سُبْهْ	بامْداذْ، صُبْحْ
الظهر	زُهْرْ	ظُهْرْ. نيمروز
قبل الظهر	پيشَزْزُهْرْ ـ قَبْلَزْزُهْر	پيشْ (قَبْل) أَزْظُهْرْ
بعد الظهر	بَعْدَزْ زُهْرْ	بَعْد أَزْظُهْر
المساء	شَبْ	شَبْ
غروب الشمس	غُروبِ آفْتابْ	غُروبِ آفْتابْ
الليل	شَبْ	شَبْ
البارحة	ديروز	ديروز
اليوم	إمْروز	إمْروز
الغد	فَرْدا	فَرْدا
منذ أسبوع	يِك هَفْتِه پيش	يِك هَفْتِه پيش
بعد أسبوع	يك هَفْتِه ديگَرْ	يك هَفْتِه ديگَرْ
سنة	سالْ	سالْ
شهر	ماهِ	ماهِ

الطقس

هوا

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كيف حال الطقس؟	هَڤَا تْشِتُور سَتْ؟	هَوا چطورْ أَسْتْ؟
الطقس جميل	هڤا زيباسْتْ	هَوا زيباآسْتْ
الطقس ممطر	هَڤا بارانيسْتْ	هَوا بارانى أَسْتْ
الطقس مُثلج	هَڤا بَرْفيسْتْ	هَوا بَرْفى أَسْتْ
الطقس بارد	هَڤا سَرْدَسْتْ	هَوا سَرْدْ أَسْتْ
الطقس حارّ	هَڤا گَرْمَسْتْ	هَوا گَرْمْ أَسْتْ
كم درجة الحرارة؟	دَرَجِهِ يَ هَرارَتْ تْشَنْدَسْتْ؟	دَرَجهْ حَرارَتْ چَنْدأَسْتْ؟
الشمس	آفتابْ، خُورْشيدْ	آفتابْ، خُورْشيدْ
الهواء	باد، هَڤا	باذْ، هَوا
الثلج	بَرْف	بَرْفْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
المَطَر	بارانْ	بارانْ
العاصفة	گِرْدْباذ، كولاكْ	گِرْدْباذ، كولاكْ
الغيوم	أَبْرْها	أَبْرْها
جليد	يَخْبَنْدانْ	يَخْبَنْدانْ

في المتحف

دَرْ موزِه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
متى يفتح المتحف؟		موزِه، چه ساعَتی بازْ میشَوَد؟
	موزِه تْشِه ساءَتِي بازْ میشَڤَدْ؟	
كيف يمكن زيارة المتحف؟		
		چطورْ میشَوَدْ أَزْ موزه بازدیدْ کَرْدْ؟
	تْشِتُورْ میشَڤَدْ أَزْ موزِه بازدیدْ کَرْدْ؟	
أنا أهتّم بالفن.		
		مَنْ بِه کارْهای ِهُنَری سَرْوکارْدارَمْ
	مَنْ بِه کارْهايِ هُنَرِي سَرْكارْدارَامْ	
أيقونات		تَصْویرهای ِ أُلیا (دَرْکِلیسای ِ بیزَنْطی)
	تَسْڤیرهايِ أُوْلِيا (درکِلیسايِ بیزَنْطِي)	
تماثيل	مُدْجَسِّمِه ها	مُجَسِّمِه ها، پیکَرْها
نحت	کَنْده کاری، سَنْگْ تَراشی	کَنْده کاری، سَنْگْ تَراشی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لمن هذا العمل؟	اينْ أثَرْ، مالِ كُدامْ هُنَرْمَنْدْ أَسْتْ؟	اينْ أثَرْ، مالِ كُدامْ هُنَرْمَنْدْ أَسْتْ؟
إلى أي عهد يعود عمر هذا العمل؟	بِه تْشِه زَماني اينْ أَثَر هُنَري بَرْميگَرْدَدْ؟	بِه چه زَمانى اينْ أَثَر هُنَرى بَرْميگَرْدَدْ؟
نحّات	كَنْدِه كارْ، سَنْگْ تَراشْ	كَنْدِه كارْ، سَنْگْ تَراشْ
فنّان	هُنَرْمَنْدْ	هُنَرْمَنْدْ
رسّام	نَقّاشْ	نَقّاشْ
مهندس معماريّ	مُهَنْدِسِ مِئْمـاري	مُهَنْدِسِ مِعْمارى

الحلاق ومزيّن الشعر

سَلْمانی وَآرایِشْگَرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد أن تقصّ شعري من فضلك

لُطفاً میخواهَمْ سَرَمْ را إصْلاح کُنیدْ

لُتفاً میخاهَمْ سَرَمْ إسْلاهْ کُنیدْ

أريد أن تحلق ذقني من فضلك

لطفاً میخواهَمْ ریشَمْ را بِتَراشیدْ

لُتفاً میخاهَمْ ریشَمْ بِتَراشیدْ

أريد أن تُمشّط شعري فقط من فضلك

بی زَحْمَتْ مَنْ فَقَطْ میخواهَمْ مُویَمْ را شانِه کُنید

بي زَهْمَتْ مَنْ فَقَطْ میخاهَمْ مویَمْ را شانِه کُنیدْ

هل أستطيع أن أصبغ شعري باللون الأسود؟ (راجع الألوان)

أیا میتَوانَم مُویَم را مِشْکی رَنْگْ کُنَمْ؟ (به رنگها رُجوعْ شَوَدْ)

أیا میتَڤانَمْ مویَمْ را مِشْکي رَنْگْ کُنَمْ (به رَنْگها رُدْجوعْ شَڤَدْ)

أريد أن تنشِّف شعري بالمُنَشِّف (ساشوار)

ميخواهم كِه مُويَمْ را با خُشْكْ كُنْ (سِشْوارْ) خُشْكْ كُنيدْ

ميخاهَمْ كِه مويَمْ را با خُشْكْ كُنْ (سِشْوارْ) خُشْكْ كُنيدْ

أريد أن أصفِّف شعري بشكل جميل

ميخواهَمْ كِه مويَمْ را بِشِكْلِ زيبا آرايِشْ كُنيدْ

ميخاهَمْ كِه مويَمْ را بِشِكْلِ زيبا آرايِشْ كُنيدْ

كم يجب عليَّ أن أدفع؟ چقَدْرْ پول بايَد تَقديمْ كُنَمْ؟

تْشِقَدْرْ پولْ بايَدْ تَقْديمْ كُنَمْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بودرة	پودْرْ	پودْرْ
تسريحة	آرايِشِ زُلْفْ	آرايِشِ زُلْفْ
حلّاق	سَلْماني	سَلْمانى
حَلْقَ ذقنه	ريشِ خُودْ را تَراشيدْ	ريشِ خُودْ را تَراشيدْ
شاربان	سِبيلْ	سِبيلْ
شعر	مو	مو
شفرة	تيغْ	تيغْ
صالون	آرايِشْگاهْ	آرايِشْگاهْ
عِطْر	أتْرْ	عَطْرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
فُرشاة	بْرُوسْ	بْرُوسْ
فِرْق	فِرْق سَرْ	فِرْقِ سَرْ
كولونيا	أُودِكُولُونْيْ	أُو دِكُولُونْيْ
مشط	شانِه (سَرْ)	شانِه (سَرْ)
معجون حلاقة	خَمِير رِيشْ	خَمِيرِ رِيشْ
مِقَصّ	قِيْنْشي	قَيْچِى
مِنْشَفة	هُوْله	حُوْلِه
موسى	رِيشْ تَراشْ	رِيشْ تَراشْ

فهرس المحتويات

هــذه السلسلــة

يسعـدنـا أن نضـع هـذه السلسلـة «اللغـات للمسـافـرين» بين أيـديكم لكي تسـاعـدكم على التعبير عن أفكاركم. وقـد رصدت هـذه السلسلة الأماكن التي يمكن أن يرتادها المسافر في الدول الأجنبيّة، وشملت الكلمات والتعـابير والجمل التي لا بدّ أن يلجأ إليها العربي في سفـره، ثم سجّلت إزاءهـا ما يقـابلها بـالأجنبيّة، وطـريقـة نطق اللفظ الأجنبي باللغة العربية.

وتشمـل هـذه السلسلـة اللـغـات التـاليـة: الإنكليـزيّة، الفـرنسيّة، الإيطـاليـة، الألمـانيـة، الإسبـانيّـة، الـروسيّـة، الفـارسيـة، التـركيـة، البلغارية، الـرومانيـة، البولـونية، اليـونانيـة، السيرلنكية، الفليبينية.